《小部經典．經集》第 38 經 *Suttanipātapāḷi*

二隨觀經 *Dvayatānupassanāsutta*

巴漢對照 佛曆 *2567. 10. 4* 菩提僧團 *Ven. Devacitta* 修訂

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.

皈命——於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者

To Make Offerings to Supreme Buddha, Dhamma, Holy Scriptures.

供養——無上世尊、無上法身、無上舍利

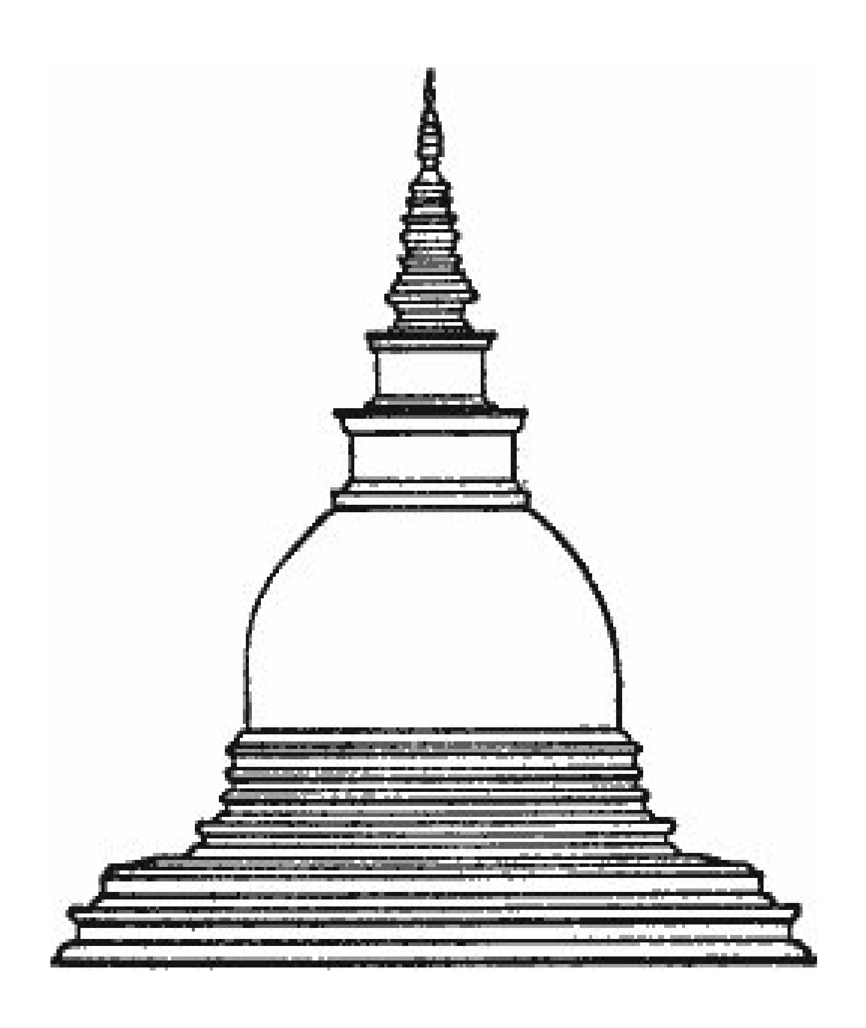


《小部經典．經集》第三十八經 二隨觀經 【巴利聖典】

巴利聖典 palitxt@outlook.com ✍ https://fuzi.nidbox.com

二 隨 觀 經 【目錄】*(Contents)*

♡ 涅槃法非空，洞察四聖諦；內觀證真理，圓滿般涅槃。 ***(Snp 38, 763)***



Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.

皈命——於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者。

Refuge in the Buddha, Arhat, Supreme Enlightenment.

☆ Vayadhammā saṅkhārā, appamādena sampādetha.

諸行皆是壞滅之法,
應自精進不放逸。

Decay is inherent in all component things.
Work out your salvation with diligence!

☆ 當勤精進, 早求解脫；
以智慧明, 滅諸痴暗。

But do strive diligently, and quickly seek out freedom.
With the light of perfect wisdom, destroy the darkness of ignorance!



啊ㄚ！佛ㄈㄛˊ陀ㄊㄨㄛˊ的˙ㄉㄜ智ㄓˋ慧ㄏㄨㄟˋ

What! Buddha's Wisdom

☆ 似乎，每個人——
都喜歡發表！
Seems, everyone... enjoy published!

都有，他自己，
高超的見解……。
Has, himself... super views.

似乎，每個人——
都有，勝過佛陀的智慧 ‼
Seems everyone... have, better than Buddha's wisdom!

可是，對於原始的——
「佛 陀 教 法」是什麼 ¿？
However, what is... "the original teachings of Buddha?"

並不瞭解， ♨
也不想瞭解，
更沒有時間去瞭解。
Do not know, not understand, and no time to understand.

因為，他們都在——
Because they are…

忙於，自己的：
『所知、所見……？』
Busy with their own... "I know, I see… ?"

三皈依 Tisaraṇa / *Three Refuges*

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi,

☆ 我皈依——於佛陀；

I refuge in the Buddha;

Abhabbo parihānāya nibbānasseva!

涅槃，　無衰退！

Nibbana, no recession!

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi,

☆ 我皈依——正法律；

I refuge in the Dhamma;

Hiri ottappa sampanno!

具足，　慚與愧！

Be ashamed and reflection!

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi,

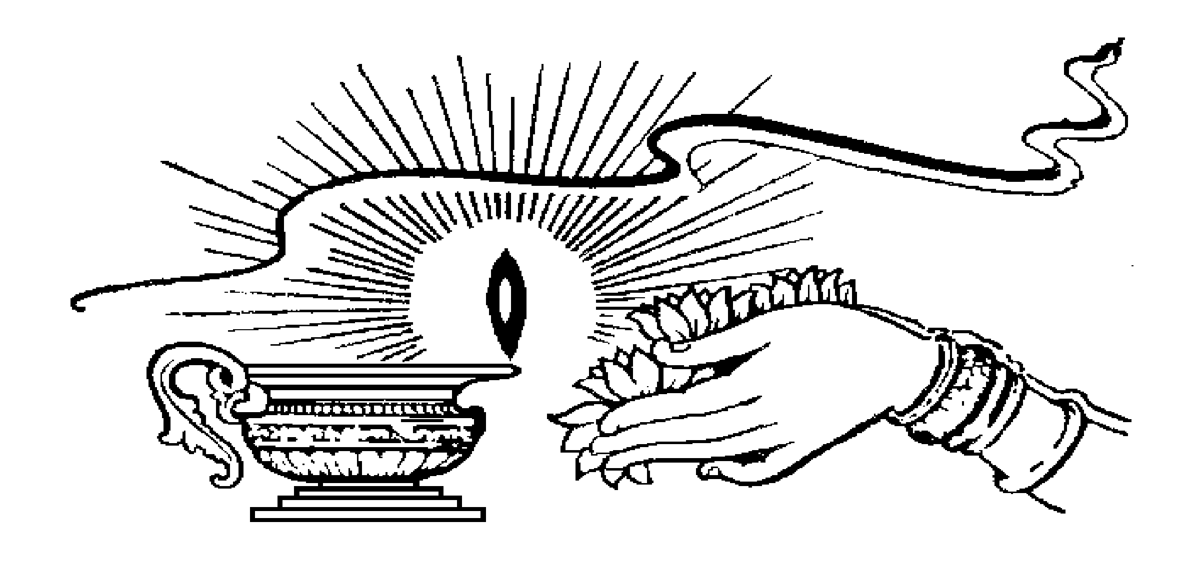
☆ 我皈依——賢聖僧；

I refuge in the Sangha;

Sikkhāya tibba gāravo!

熱心，　尊敬學！

Ardent to learning respectfully!



二隨觀經

Dvayatānupassanāsutta (Snp 38, 729-771) [0~43]

☆ 四諦智（也叫：正見智） ⇒

苦智、集智、滅智、道智。

☆ 法智（也叫：道跡智） ⇒

四諦智的道跡智，稱為：法智。

由修習內觀：四念住的三法性（無常、苦、無我）而證法智。

☆ 類智（也叫：四諦智） ⇒

古今都如此，證得四聖諦的道跡——

超越時空的智慧，就稱為：類智。

換句話說：不知道四聖諦，就不知道類智；

不知類智，是對過去、未來一切法的無知。

更無法：完成聖者接引、度化眾生的使命。

☆ 生老（病）死 ⇒

某些衆生，並不生病，猶如天界；但一定會有：生老死。

☆ 愼思四依（ *Caturāpasseno* ） ⇒

❶ 謹愼客觀地明智判斷以後，而使其追隨一法；

❷ 謹愼客觀地明智判斷以後，而使其堪忍一法；

❸ 謹愼客觀地明智判斷以後，而使其避免一法；

❹ 謹愼客觀地明智判斷以後，而使其斷除一法。

☆ 十六對隨觀法門 ⇒

❶ 苦集 *VS.* 滅道；

❷ 緣生 *VS.* 緣滅；

❸ 無明 *VS.* 有明；

❹ 三行 *VS.* 行滅（身行、語行、心行）；

❺ 六識 *VS.* 識滅（眼識、耳識、鼻識、舌識、身識、意識）；

❻ 六觸 *VS.* 觸滅（眼觸、耳觸、鼻觸、舌觸、身觸、意觸）；

❼ 六受 *VS.* 受滅（眼受、耳受、鼻受、舌受、身受、意受）；

❽ 三愛 *VS.* 愛滅（慾愛、有愛、無有愛）；

❾ 四取 *VS.* 取滅（慾取、見取、戒禁取、我語取）；

❿ 三有 *VS.* 有滅（慾有、色有、無色有）；

⓫ 四食 *VS.* 食滅（摶食、觸食、意思食、識食）；

⓬ 動轉 *VS.* 不動；

⓭ 有依 *VS.* 無依；

⓮ 無色 *VS.* 滅盡；

⓯ 邪見 *VS.* 正見；

⓰ 痛苦 *VS.* 快樂。

卍　　卍　　卍



第一品 ☆ 緣起 *[0]*

Evaṃ me sutaṃ –

如是我聞。

ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati pubbārāme migāramātupāsāde.

一時， 世尊住舍衛城東園鹿母精舍。

Tena kho pana samayena bhagavā tadahuposathe pannarase puṇṇāya puṇṇamāya rattiyā bhikkhusaṅghaparivuto abbhokāse nisinno hoti.

其時， 在月圓十五齋戒日之夜晚， 世尊露天而坐， 比丘僧團圍坐一旁。

Atha kho bhagavā tuṇhībhūtaṃ tuṇhībhūtaṃ bhikkhusaṅghaṃ anuviloketvā bhikkhū āmantesi –

然後， 世尊默然環視沉默之比丘僧團， 告眾比丘言：

第二品 ☆ 十六對隨觀法門 [0]

"'Ye te, bhikkhave, kusalā dhammā ariyā niyyānikā sambodhagāmino,

「眾比丘！ 如此善巧之聖法， 解脫貪欲、導致出離、 到達自己完全覺悟。

tesaṃ vo, bhikkhave, kusalānaṃ dhammānaṃ ariyānaṃ niyyānikānaṃ sambodhagāmīnaṃ kā upanisā savanāyā'ti

『為什麼學習如此善巧之聖法， 解脫貪欲、導致出離、 到達自己完全覺悟耶？』

iti ce, bhikkhave, pucchitāro assu, te evamassu vacanīyā –

眾比丘！ 若有問汝等者， 汝等可如是回答彼等：

'yāvadeva dvayatānaṃ dhammānaṃ yathābhūtaṃ ñāṇāyā'ti.

『此無他！ 如其本然， 為洞察二種（隨觀）法。』

Kiñca dvayataṃ vadetha?

『然而， 汝等怎樣敘述此二種（隨觀法門）耶？』

第一章 ☆ 苦集 ⇆ 滅道

(Snp 38, 729-732) [1~4]

(1) "Idaṃ dukkhaṃ, ayaṃ dukkhasamudayoti ayamekānupassanā.

『此是苦受、此是苦受之收集』，此是第一種隨觀；

Ayaṃ dukkhanirodho, ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadāti, ayaṃ dutiyānupassanā.

『此是苦受之滅盡、此是至苦受滅盡之道跡』，此是第二種隨觀。

Evaṃ sammā dvayatānupassino kho, bhikkhave, bhikkhuno

如此，衆比丘！比丘具有正確之二種隨觀者，

appamattassa ātāpino pahitattassa viharato

勤奮努力而不放逸、住於專心致志。

dvinnaṃ phalānaṃ aññataraṃ phalaṃ pāṭikaṅkhaṃ –

期望獲得兩種道果，其中一種果位：

diṭṭheva dhamme aññā,

（一）於現世之教法（期望獲得）完全智（之阿羅漢果）；

sati vā upādisese anāgāmitā"ti.

（二）又若還有剩餘之煩惱時，（期望獲得）不還慾界之阿那含果。」

Idamavoca bhagavā.

世尊如此說完。

Idaṃ vatvāna sugato athāparaṃ etadavoca satthā –

世尊說示此已，導師又更進一步說示：

〔第一卷 ➲〕 729.

① （七二九偈：）

“Ye dukkhaṃ nappajānanti,

「苦蘊無智解（若不以智慧詳悉痛苦），

atho dukkhassa sambhavaṃ;

既無知苦集（既不了解痛苦之產生）；

Yattha ca sabbaso dukkhaṃ,

又於全苦蘊（又對五取蘊一切痛苦），

asesaṃ uparujjhati;

如何被滅盡（怎麼徹底去把它熄滅）？

Tañca maggaṃ na jānanti,

更不詳路徑（也不以智慧詳悉方法），

dukkhūpasamagāminaṃ.

通往苦寂止（到達平息痛苦之道路）。」

〔第二卷 ➲〕 730.

② （七三〇偈：）

“Cetovimuttihīnā te,

「彼棄心解脫（他已卑俗放棄心解脫），

atho paññāvimuttiyā;

以及慧解脫（以及內觀智見慧解脫）；

Abhabbā te antakiriyāya,

彼不盡苦邊（他不能達到終極滅苦），

te ve jātijarūpagā.

生老難度脫（不斷投胎進入生老海）。」

〔第三卷 ➲〕 731.

③ （七三一偈：）

“Ye ca dukkhaṃ pajānanti,

「苦蘊觀智解（若內觀智慧詳悉痛苦），

atho dukkhassa sambhavaṃ;

既知見苦集（既照見了痛苦之產生）；

Yattha ca sabbaso dukkhaṃ,

又於全苦蘊（又對五取蘊一切痛苦），

asesaṃ uparujjhati;

如何被滅盡（怎麼徹底去把它熄滅）？

Tañca maggaṃ pajānanti,

更詳知路徑（也得以智慧詳悉方法），

dukkhūpasamagāminaṃ.

通往苦寂止（到達平息痛苦之道路）。」

〔第四卷 ➲〕 732.

④ （七三二偈：）

“Cetovimuttisampannā,

「彼具心解脫（他已圓滿禪定心解脫），

atho paññāvimuttiyā;

以及慧解脫（以及內觀智見慧解脫）；

Bhabbā te antakiriyāya,

彼正盡苦邊（他精通達到終極滅苦），

na te jātijarūpagā”ti.

生老永度脫（不再投胎進入生老海）。」

第二章 ☆ 緣生 ⇆ 緣滅 *(Snp 38, 733) [5]*

(2) "'Siyā aññenapi pariyāyena sammā dvayatānupassanā'ti,

「『是否還有另一對正確之二種隨觀法門耶？』

iti ce, bhikkhave, pucchitāro assu;

眾比丘！若人如此問者，

'siyā'tissu vacanīyā.

應答彼等：『有！』

Kathañca siyā?

『然而，怎樣說明有（另外二種隨觀法門）耶？』

Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ upadhipaccayāti, ayamekānupassanā.

『又，任何一切苦受之出現，皆正緣於執著之再生根源』，此是第一種隨觀；

Upadhīnaṃ tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā.

『然而，因爲對於（所緣）執著之再生根源，完全離染、滅盡無餘，所以一切苦受就變成不存在』，此是第二種隨觀。

Evaṃ sammā…pe… athāparaṃ etadavoca satthā –

如此，眾比丘！比丘具有正確之二種隨觀者，

勤奮努力而不放逸、住於專心致志。

期望獲得兩種道果，其中一種果位：

（一）於現世之教法（期望獲得）完全智（之阿羅漢果）；

（二）又若還有剩餘之煩惱時，（期望獲得）不還慾界之阿那含果。」

世尊如此說完。

世尊說示此已，導師又更進一步說示：

〔第五卷 ➲〕 733.

⑤　（七三三偈：）

“Upadhinidānā pabhavanti dukkhā,

「取著苦惱生（當依賴產生就有痛苦）　！

ye keci lokasmimanekarūpā;

誰忍世浮華（花花世界是多麼誘人）　？

Yo ve avidvā upadhiṃ karoti,

無智何依處（不知道哪裡是皈依處）　？

punappunaṃ dukkhamupeti mando;

愚蠢苦再生（愚者再輪迴受盡痛苦）　！

Tasmā pajānaṃ upadhiṃ na kayirā,

何智無所依（誰想了知不再依賴性）　？

dukkhassa jātippabhavānupassī”ti.

隨觀苦生處（內觀看清痛苦之根源）　！」

第三章 ☆ 無明 ⇆ 有明 *(Snp 38, 734-735) [6~7]*

(3) "'Siyā aññenapi pariyāyena sammā dvayatānupassanā'ti,

「『是否還有另一對正確之二種隨觀法門耶？』

iti ce, bhikkhave, pucchitāro assu;

眾比丘！若人如此問者，

'siyā'tissu vacanīyā.

應答彼等：『有！』

Kathañca siyā?

『然而，怎樣說明有（另外二種隨觀法門）耶？』

Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ avijjāpaccayāti, ayamekānupassanā.

『又，任何一切苦受之出現，皆正緣於無智之無明根源』，此是第一種隨觀；

Avijjāya tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā.

『然而，因爲對於（所緣）無智之無明根源，完全離染、滅盡無餘，所以一切苦受就變成不存在』，此是第二種隨觀。

Evaṃ sammā…pe… athāparaṃ etadavoca satthā –

如此，眾比丘！比丘具有正確之二種隨觀者，

勤奮努力而不放逸、住於專心致志。

期望獲得兩種道果，其中一種果位：

（一）於現世之教法（期望獲得）完全智（之阿羅漢果）；

（二）又若還有剩餘之煩惱時，（期望獲得）不還慾界之阿那含果。」

世尊如此說完。

世尊說示此已，導師又更進一步說示：

〔第六卷 ➲〕 734.

⑥ （七三四偈：）

“Jātimaraṇasaṃsāraṃ,

「輪迴生死魔（輪迴苦海生老病死魔），

ye vajanti punappunaṃ;

流轉不停歇（那些人一再進入流轉）；

Itthabhāvaññathābhāvaṃ,

出生又死歿（生死苦海中頭出頭沒），

avijjāyeva sā gati.

無明再入胎（因為無明他進入母胎）。」

〔第七卷 ➲〕 735.

⑦ （七三五偈：）

“Avijjā hāyaṃ mahāmoho,

「無明實大痴（因為無明是最大愚痴），

yenidaṃ saṃsitaṃ ciraṃ;

因此久輪轉（所以長久依輪迴流轉）；

Vijjāgatā ca ye sattā,

有情若明了（執迷者如果明白真相），

na te gacchanti [nāgacchanti (sī. pī.)] punabbhavan”ti.

後有不再來（他們不重返母胎受生）。」

第四章 ☆ 三行 ⇆ 行滅

(Snp 38, 736-738) [8~10]

(4) "Siyā aññenapi…pe… kathañca siyā?

「『是否還有另一對正確之二種隨觀法門耶？』

眾比丘！若人如此問者，

應答彼等：『有！』

『然而，怎樣說明有（另外二種隨觀法門）耶？』

Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ saṅkhārapaccayāti, ayamekānupassanā.

『又，任何一切苦受之出現，皆正緣於決定之諸行根源』，此是第一種隨觀；

Saṅkhārānaṃ tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā.

『然而，因為對於（所緣）決定之諸行根源，完全離染、滅盡無餘，所以一切苦受就變成不存在』，此是第二種隨觀。

Evaṃ sammā…pe… athāparaṃ etadavoca satthā –

如此，眾比丘！比丘具有正確之二種隨觀者，

勤奮努力而不放逸、住於專心致志。

期望獲得兩種道果，其中一種果位：

（一）於現世之教法（期望獲得）完全智（之阿羅漢果）；

（二）又若還有剩餘之煩惱時，（期望獲得）不還慾界之阿那含果。」

世尊如此說完。

世尊說示此已，導師又更進一步說示：

〔第八卷 ➲〕 736.

⑧ （七三六偈：）

"Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti,

「何因出現苦（任何痛苦所以被製造）？

sabbaṃ saṅkhārapaccayā;

無明緣諸行（無明根源和諸行助緣）；

Saṅkhārānaṃ nirodhena,

造作若滅盡（如果能寂滅一切意圖），

natthi dukkhassa sambhavo.

苦蘊不再生（就不會存在五取蘊苦）。」

〔第九卷 ➲〕 737.

⑨ （七三七偈：）

"Etamādīnavaṃ ñatvā,

「若知此過患（如果知道了這種危險）——

dukkhaṃ saṅkhārapaccayā;

三行伴隨苦（三行是助緣讓心痛苦）；

Sabbasaṅkhārasamathā,

寂止一切行（平息身語意一切造作），

saññānaṃ uparodhanā;

斷除無明想（跟著寂滅無明想障礙）；

Evaṃ dukkhakkhayo hoti,

滅盡取蘊苦（不執取痛苦也就消除），

etaṃ ñatvā yathātathaṃ.

如實見真如（見到法爾自然之真理）。」

〔第十卷 ➲〕 738.

⑩ （七三八偈：）

“Sammaddasā vedaguno,

「正見通極智（內觀智見能開啟聖慧），

sammadaññāya paṇḍitā;

賢智正見已（聖者證得內觀智見後）；

Abhibhuyya mārasaṃyogaṃ,

戰勝死魔結（解脫生老病死魔束縛），

na gacchanti [nāgacchanti (sī. pī.)] punabbhavan”ti.

後有不再來（從此不重返母胎受生）。」

卍 卍 卍

第五章 ☆ 六識 ⇆ 識滅

(Snp 38, 739-740) [11~12]

(5) "Siyā aññenapi…pe… kathañca siyā?

「『是否還有另一對正確之二種隨觀法門耶？』

眾比丘！若人如此問者，

應答彼等：『有！』

『然而，怎樣說明有（另外二種隨觀法門）耶？』

Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ viññāṇapaccayāti, ayamekānupassanā.

『又，任何一切苦受之出現，皆正緣於理解之知識根源』，此是第一種隨觀；

Viññāṇassa tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā.

『然而，因爲對於（所緣）理解之知識根源，完全離染、滅盡無餘，所以一切苦受就變成不存在』，此是第二種隨觀。

Evaṃ sammā…pe… athāparaṃ etadavoca satthā –

如此，眾比丘！比丘具有正確之二種隨觀者，

勤奮努力而不放逸、住於專心致志。

期望獲得兩種道果，其中一種果位：

（一）於現世之教法（期望獲得）完全智（之阿羅漢果）；

（二）又若還有剩餘之煩惱時，（期望獲得）不還慾界之阿那含果。」

世尊如此說完。

世尊說示此已，導師又更進一步說示：

〔第十一卷 ➲〕 739.

⑪ （七三九偈：）

“Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti,

「何因出現苦（任何痛苦所以被製造）？

sabbaṃ viññāṇapaccayā;

無明緣心猿（無明根源和心識助緣）；

Viññāṇassa nirodhena,

誤解若滅盡（如果能寂一切誤解滅），

natthi dukkhassa sambhavo.

苦蘊不再生（就不會存在五取蘊苦）。」

〔第十二卷 ➲〕 740.

⑫ （七四〇偈：）

“Etamādīnavaṃ ñatvā,

「若知此過患（如果知道了這種危險）——

dukkhaṃ viññāṇapaccayā;

誤解伴隨苦（誤解是助緣讓心痛苦）；

Viññāṇūpasamā bhikkhu,

比丘意寂靜（所以比丘讓心意寂靜），

nicchāto parinibbuto”ti.

圓滿般涅槃（已不飢渴被徹底寂滅）。」

第六章 ☆ 六觸 ⇆ 觸滅

(Snp 38, 741-742) [13~14]

(6) “Siyā aññenapi…pe… kathañca siyā?

「『是否還有另一對正確之二種隨觀法門耶？』

衆比丘！若人如此問者，

應答彼等：『有！』

『然而，怎樣說明有（另外二種隨觀法門）耶？』

Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ phassapaccayāti, ayamekānupassanā.

『又，任何一切苦受之出現，皆正緣於接觸之觸覺根源』，此是第一種隨觀；

Phassassa tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā.

『然而，因爲對於（所緣）接觸之觸覺根源，完全離染、滅盡無餘，所以一切苦受就變成不存在』，此是第二種隨觀。

Evaṃ sammā…pe… athāparaṃ etadavoca satthā –

如此，衆比丘！比丘具有正確之二種隨觀者，

勤奮努力而不放逸、住於專心致志。

期望獲得兩種道果，其中一種果位：

（一）於現世之教法（期望獲得）完全智（之阿羅漢果）；

（二）又若還有剩餘之煩惱時，（期望獲得）不還慾界之阿那含果。」

世尊如此說完。

世尊說示此已，導師又更進一步說示：

〔第十三卷 ➲〕 741.

⑬ （七四一偈：）

“Tesaṃ phassaparetānaṃ,

「六觸被折磨（人們已被六觸所征服），

bhavasotānusārinaṃ;

徘徊四暴流（讓生命在暴流中追逐）；

Kummaggapaṭipannānaṃ,

愚者行邪道（邪行者進入錯誤歧路），

ārā saṃyojanakkhayo.

永難脫桎梏（這樣便無法消除束縛）。」

〔第十四卷 ➲〕 742.

⑭ （七四二偈：）

“Ye ca phassaṃ pariññāya,

「六觸若正知（如果能完全理解六觸），

aññāyupasame [paññāya upasame (syā.)] ratā;

內觀悅寂靜（愛好寂靜勤修習內觀）；

Te ve phassābhisamayā,

現見一切觸（真實洞察一切之接觸），

nicchātā parinibbutā”ti.

圓滿般涅槃（已不飢渴被徹底寂滅）。」

第七章 ☆ 六受 ⇆ 受滅

(Snp 38, 743-744) [15~16]

(7) "Siyā aññenapi…pe… kathañca siyā?

「『是否還有另一對正確之二種隨觀法門耶？』

衆比丘！若人如此問者，

應答彼等：『有！』

『然而，怎樣說明有（另外二種隨觀法門）耶？』

Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ vedanāpaccayāti, ayamekānupassanā.

『又，任何一切苦受之出現，皆正緣於經驗之感受根源』，此是第一種隨觀；

Vedanānaṃ tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā.

『然而，因爲對於（所緣）經驗之感受根源，完全離染、滅盡無餘，所以一切苦受就變成不存在』，此是第二種隨觀。

Evaṃ sammā…pe… athāparaṃ etadavoca satthā –

如此，衆比丘！比丘具有正確之二種隨觀者，

勤奮努力而不放逸、住於專心致志。

期望獲得兩種道果，其中一種果位：

（一）於現世之教法（期望獲得）完全智（之阿羅漢果）；

（二）又若還有剩餘之煩惱時，（期望獲得）不還慾界之阿那含果。」

世尊如此說完。

世尊說示此已，導師又更進一步說示：

〔第十五卷 ➲〕 743.

⑮ （七四三偈：）

“Sukhaṃ vā yadi vā dukkhaṃ,

「無論樂或苦（若有快樂也就有痛苦），

adukkhamasukhaṃ saha;

不苦又不樂（以及不痛苦也不快樂）；

Ajjhattañca bahiddhā ca,

內法與外法（從內六處乃至外六處），

yaṃ kiñci atthi veditaṃ.

何物不感受（有何事物不能被感受）？」

〔第十六卷 ➲〕 744.

⑯ （七四四偈：）

“Etaṃ dukkhanti ñatvāna,

「苦蘊須當知（當痛苦發生馬上洞察）——

mosadhammaṃ palokinaṃ [palokitaṃ (sī.)];

虛偽破滅法（不外虛妄毀滅一切法）；

Phussa phussa vayaṃ passaṃ,

觸觸觀壞空（照見接觸時立即消失），

evaṃ tattha vijānati [virajjati (ka. sī.)];

其中離貪染（觀察離開感受無貪著）；

Vedanānaṃ khayā bhikkhu,

比丘滅盡受（比丘所以能寂滅感受），

nicchāto parinibbuto”ti.

圓滿般涅槃（已不飢渴被徹底寂滅）。」

第八章 ☆ 三愛 ⇆ 愛滅

(Snp 38, 745-746) [17~18]

(8) “Siyā aññenapi…pe… kathañca siyā?

「『是否還有另一對正確之二種隨觀法門耶？』

眾比丘！若人如此問者，

應答彼等：『有！』

『然而，怎樣說明有（另外二種隨觀法門）耶？』

Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ taṇhāpaccayāti, ayamekānupassanā.

『又，任何一切苦受之出現，皆正緣於狂熱之渴愛根源』，此是第一種隨觀；

Taṇhāya tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā.

『然而，因爲對於（所緣）狂熱之渴愛根源，完全離染、滅盡無餘，所以一切苦受就變成不存在』，此是第二種隨觀。

Evaṃ sammā…pe… athāparaṃ etadavoca satthā –

如此，眾比丘！比丘具有正確之二種隨觀者，

勤奮努力而不放逸、住於專心致志。

期望獲得兩種道果，其中一種果位：

（一）於現世之教法（期望獲得）完全智（之阿羅漢果）；

（二）又若還有剩餘之煩惱時，（期望獲得）不還慾界之阿那含果。」

世尊如此說完。

世尊說示此已，導師又更進一步說示：

〔第十七卷 ➲〕 745.

⑰ （七四五偈：）

“Taṇhādutiyo puriso,

「無明伴渴愛（人們無明伴隨著渴愛），

dīghamaddhāna saṃsaraṃ;

輪迴長劫轉（長久時間仍繼續旅行）；

Itthabhāvaññathābhāvaṃ,

出生又死歿（生死苦海中頭出頭沒），

saṃsāraṃ nātivattati.

無法勝輪迴（正到處流轉無法超越）。」

〔第十八卷 ➲〕 746.

⑱ （七四六偈：）

“Etamādīnavaṃ ñatvā,

「若知此過患（如果知道了這種危險）——

taṇhaṃ [taṇhā (bahūsu) itivuttake 15 passitabbaṃ] dukkhassa sambhavaṃ;

渴愛生出苦（狂熱貪愛會製造痛苦）；

Vītataṇho anādāno,

離愛則無取（摒棄貪愛就不會執著），

sato bhikkhu paribbaje”ti.

比丘智行道（比丘滿足地智慧行道）。」

第九章 ☆ 四取 ⇆ 取滅

(Snp 38, 747-748) [19~20]

(9) "Siyā aññenapi…pe… kathañca siyā?

「『是否還有另一對正確之二種隨觀法門耶？』

眾比丘！若人如此問者，

應答彼等：『有！』

『然而，怎樣說明有（另外二種隨觀法門）耶？』

Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ upādānapaccayāti, ayamekānupassanā.

『又，任何一切苦受之出現，皆正緣於緊抓之取著根源』，此是第一種隨觀；

Upādānānaṃ [upādānassa (syā. ka.)] tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā.

『然而，因爲對於（所緣）緊抓之取著根源，完全離染、滅盡無餘，所以一切苦受就變成不存在』，此是第二種隨觀。

Evaṃ sammā…pe… athāparaṃ etadavoca satthā –

如此，眾比丘！比丘具有正確之二種隨觀者，

勤奮努力而不放逸、住於專心致志。

期望獲得兩種道果，其中一種果位：

（一）於現世之教法（期望獲得）完全智（之阿羅漢果）；

（二）又若還有剩餘之煩惱時，（期望獲得）不還慾界之阿那含果。」

世尊如此說完。

世尊說示此已，導師又更進一步說示：

〔第十九卷 ➲〕 747.

⑲ （七四七偈：）

“Upādānapaccayā bhavo,

「四取緣三有（四種取著緣三種擁有），

bhūto dukkhaṃ nigacchati;

有取遭受苦（擁有我者必走向痛苦）；

Jātassa maraṇaṃ hoti,

生者必有死（得到出生必經驗死亡），

eso dukkhassa sambhavo.

苦蘊緣再生（愚痴者流轉五取蘊苦）。」

〔第二十卷 ➲〕 748.

⑳ （七四八偈：）

“Tasmā upādānakkhayā,

「取滅故有滅（熄滅取著則熄滅擁有），

sammadaññāya paṇḍitā;

聖賢完全智（明智者勤修內觀智慧）；

Jātikkhayaṃ abhiññāya,

全面見無生（他親證取著不再生起），

na gacchanti punabbhavan”ti.

後有不再來（從此不重返母胎受生）。」

第十章 ☆ 三有 ⇆ 有滅

(Snp 38, 749-751) [21~23]

(10) "Siyā aññenapi…pe… kathañca siyā?

「『是否還有另一對正確之二種隨觀法門耶？』

眾比丘！若人如此問者，

應答彼等：『有！』

『然而，怎樣說明有（另外二種隨觀法門）耶？』

Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ ārambhapaccayāti, ayamekānupassanā.

『又，任何一切苦受之出現，皆正緣於擁有感官之引誘傷害根源』，此是第一種隨觀；

Ārambhānaṃ tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā.

『然而，因爲對於（所緣）擁有感官之引誘傷害根源，完全離染、滅盡無餘，所以一切苦受就變成不存在』，此是第二種隨觀。

Evaṃ sammā…pe… athāparaṃ etadavoca satthā –

如此，眾比丘！比丘具有正確之二種隨觀者，

勤奮努力而不放逸、住於專心致志。

期望獲得兩種道果，其中一種果位：

（一）於現世之教法（期望獲得）完全智（之阿羅漢果）；

（二）又若還有剩餘之煩惱時，（期望獲得）不還慾界之阿那含果。」

世尊如此說完。

世尊說示此已，導師又更進一步說示：

〔第二十一卷 ➲〕 749.

㉑ （七四九偈：）

“Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti,

「何因出現苦（任何痛苦所以被製造）？

sabbaṃ ārambhapaccayā;

無明緣傷害（無明根源和殺害助緣）；

Ārambhānaṃ nirodhena,

破壞若滅盡（如果寂滅感官與傷害），

natthi dukkhassa sambhavo.

苦蘊不再生（就不會存在五取蘊苦）。」

〔第二十二卷 ➲〕 750.

㉒ （七五〇偈：）

“Etamādīnavaṃ ñatvā,

「若知此過患（如果知道了這種危險）——

dukkhaṃ ārambhapaccayā;

破壞伴隨苦（殺害是助緣讓心痛苦）；

Sabbārambhaṃ paṭinissajja,

捨離一切害（拋棄感官之一切傷害），

anārambhe vimuttino.

無害般涅槃（由不被殺害獲得解脫）。」

〔第二十三卷 ➲〕 751.

㉓ （七五一偈：）

“Ucchinnabhavataṇhassa,

「有愛已破壞（已切斷擁有感官渴求），

santacittassa bhikkhuno;

比丘心寂靜（比丘心境既獲得平靜）；

Vikkhīṇo [vitiṇṇo (sī.)] jātisaṃsāro,

滅度生死輪（輪迴再生被完全破壞），

natthi tassa punabbhavo”ti.

後有不再來（他不再重返母胎受生）。」

卍 卍 卍

第十一章 ☆ 四食 ⇆ 食滅

(Snp 38, 752-754) [24~26]

(11) "Siyā aññenapi…pe… kathañca siyā?

「『是否還有另一對正確之二種隨觀法門耶？』

眾比丘！若人如此問者，

應答彼等：『有！』

『然而，怎樣說明有（另外二種隨觀法門）耶？』

Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ āhārapaccayāti, ayamekānupassanā.

『又，任何一切苦受之出現，皆正緣於增益之食物根源』，此是第一種隨觀；

Āhārānaṃ tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā.

『然而，因爲對於（所緣）增益之食物根源，完全離染、滅盡無餘，所以一切苦受就變成不存在』，此是第二種隨觀。

Evaṃ sammā…pe… athāparaṃ etadavoca satthā –

如此，眾比丘！比丘具有正確之二種隨觀者，

勤奮努力而不放逸、住於專心致志。

期望獲得兩種道果，其中一種果位：

（一）於現世之教法（期望獲得）完全智（之阿羅漢果）；

（二）又若還有剩餘之煩惱時，（期望獲得）不還慾界之阿那含果。」

世尊如此說完。

世尊說示此已，導師又更進一步說示：

〔第二十四卷 ➲〕 752.

㉔ （七五二偈：）

“Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti,

「何因出現苦（任何痛苦所以被製造）？

sabbaṃ āhārapaccayā;

無明緣食物（無明根源和四食助緣）；

Āhārānaṃ nirodhena,

營養若滅盡（如果能寂滅依靠食物），

natthi dukkhassa sambhavo.

苦蘊不再生（就不會存在五取蘊苦）。」

〔第二十五卷 ➲〕 753.

㉕ （七五三偈：）

“Etamādīnavaṃ ñatvā,

「若知此過患（如果知道了這種危險）——

dukkhaṃ āhārapaccayā;

食物伴隨苦（營養是助緣讓心痛苦）；

Sabbāhāraṃ pariññāya,

四食若正知（如果能完全理解四食），

sabbāhāramanissito.

勿依靠諸食（不依賴積聚增益食物）。」

〔第二十六卷 ➲〕 754.

㉖ （七五四偈：）

“Ārogyaṃ sammadaññāya,

「完全智無病（勤修內觀者健康無病），

āsavānaṃ parikkhayā;

漏流已遍盡（已寂滅所有漏流煩惱）；

Saṅkhāya sevī dhammaṭṭho,

法住四依戒（思量四依後證法住智），

saṅkhyaṃ [saṅkhaṃ (sī. pī.)] nopeti vedagū”ti.

極智不入數（肉身若壞不入生身數）。」

卍 卍 卍

第十二章 ☆ 動轉 ⇆ 不動

(Snp 38, 755-756) [27~28]

(12) "Siyā aññenapi…pe… kathañca siyā?

「『是否還有另一對正確之二種隨觀法門耶？』

眾比丘！若人如此問者，

應答彼等：『有！』

『然而，怎樣說明有（另外二種隨觀法門）耶？』

Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ iñjitapaccayāti, ayamekānupassanā.

『又，任何一切苦受之出現，皆正緣於猶豫不定之動轉根源』，此是第一種隨觀；

Iñjitānaṃ tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā.

『然而，因爲對於（所緣）猶豫不定之動轉根源，完全離染、滅盡無餘，所以一切苦受就變成不存在』，此是第二種隨觀。

Evaṃ sammā…pe… athāparaṃ etadavoca satthā –

如此，眾比丘！比丘具有正確之二種隨觀者，

勤奮努力而不放逸、住於專心致志。

期望獲得兩種道果，其中一種果位：

（一）於現世之教法（期望獲得）完全智（之阿羅漢果）；

（二）又若還有剩餘之煩惱時，（期望獲得）不還慾界之阿那含果。」

世尊如此說完。

世尊說示此已，導師又更進一步說示：

〔第二十七卷 ➲〕 755.

㉗ （七五五偈：）

“Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti,

「何因出現苦（任何痛苦所以被製造）？

sabbaṃ iñjitapaccayā;

無明緣動轉（無明根源和猶豫助緣）；

Iñjitānaṃ nirodhena,

動轉若滅盡（如果能寂滅一切猶豫），

natthi dukkhassa sambhavo.

苦蘊不再生（就不會存在五取蘊苦）。」

〔第二十八卷 ➲〕 756.

㉘ （七五六偈：）

“Etamādīnavaṃ ñatvā,

「若知此過患（如果知道了這種危險）——

dukkhaṃ iñjitapaccayā;

動轉伴隨苦（猶豫是助緣讓心痛苦）；

Tasmā hi ejaṃ vossajja,

故彼棄動貪（所以他已經摒棄猶豫），

saṅkhāre uparundhiya;

除滅諸造作（讓身語意習慣性停止）；

Anejo anupādāno,

不動亦無取（既不動貪愛也無取著），

sato bhikkhu paribbaje”ti.

比丘智行道（比丘滿足地智慧行道）。」

第十三章 ☆ 有依 ⇆ 無依

(Snp 38, 757-758) [29~30]

(13) “Siyā aññenapi…pe… kathañca siyā?

「『是否還有另一對正確之二種隨觀法門耶？』

眾比丘！若人如此問者，

應答彼等：『有！』

『然而，怎樣說明有（另外二種隨觀法門）耶？』

Nissitassa calitaṃ hotīti, ayamekānupassanā.

『已有所依靠者，他才會被動搖』，此是第一種隨觀；

Anissito na calatīti, ayaṃ dutiyānupassanā.

『已無所依靠者，他才不被動搖』，此是第二種隨觀。

Evaṃ sammā…pe… athāparaṃ etadavoca satthā –

如此，眾比丘！比丘具有正確之二種隨觀者，

勤奮努力而不放逸、住於專心致志。

期望獲得兩種道果，其中一種果位：

（一）於現世之教法（期望獲得）完全智（之阿羅漢果）；

（二）又若還有剩餘之煩惱時，（期望獲得）不還慾界之阿那含果。」

世尊如此說完。

世尊說示此已，導師又更進一步說示：

〔第二十九卷 ➲〕 757.

㉙ （七五七偈：）

“Anissito na calati,

「無依無動搖（無所依賴之人不躁動），

nissito ca upādiyaṃ;

有依有取著（有所依賴也就有取著）；

Itthabhāvaññathābhāvaṃ,

出生又死歿（生死苦海中頭出頭沒），

saṃsāraṃ nātivattati.

無法勝輪迴（正到處流轉無法超越）。」

〔第三十卷 ➲〕 758.

㉚ （七五八偈：）

“Etamādīnavaṃ ñatvā,

「若知此過患（如果知道了這種危險）——

nissayesu mahabbhayaṃ;

依止大怖畏（凡是依賴必生大恐懼）；

Anissito anupādāno,

無依無取著（無所依賴才不會取著），

sato bhikkhu paribbaje”ti.

比丘智行道（比丘滿足地智慧行道）。」

卍　卍　卍

第十四章 ☆ 無色 ⭾ 滅盡

(Snp 38, 759-760) [31~32]

(14) "Siyā aññenapi…pe… kathañca siyā?

「『是否還有另一對正確之二種隨觀法門耶？』

衆比丘！若人如此問者，

應答彼等：『有！』

『然而，怎樣說明有（另外二種隨觀法門）耶？』

Rūpehi, bhikkhave, arūpā [āruppā (sī. pī.)] santatarāti, ayamekānupassanā.

『依於無色禪之寂靜，遠比色界禪更爲度脫』，此是第一種隨觀；

Arūpehi nirodho santataroti, ayaṃ dutiyānupassanā.

『依於滅盡定之寂靜，遠比無色禪更爲度脫』，此是第二種隨觀。

Evaṃ sammā…pe… athāparaṃ etadavoca satthā –

如此，衆比丘！比丘具有正確之二種隨觀者，

勤奮努力而不放逸、住於專心致志。

期望獲得兩種道果，其中一種果位：

（一）於現世之教法（期望獲得）完全智（之阿羅漢果）；

（二）又若還有剩餘之煩惱時，（期望獲得）不還慾界之阿那含果。」

世尊如此說完。

世尊說示此已，導師又更進一步說示：

〔第三十一卷 ➲〕 759.

㉛ （七五九偈：）

“Ye ca rūpūpagā sattā,

「有情生色界（眾生不但沉迷於色相），

ye ca arūpaṭṭhāyino [āruppavāsino (sī. pī.)];

又生無色界（又執著不實在無色相）；

Nirodhaṃ appajānantā,

轉生不知滅（他們不洞察隨觀寂滅），

āgantāro punabbhavaṃ.

後有又再來（還要回來入母胎受生）。」

〔第三十二卷 ➲〕 760.

㉜ （七六〇偈：）

“Ye ca rūpe pariññāya,

「若遍知色界（既已完全了知形色相），

arūpesu asaṇṭhitā [susaṇṭhitā (sī. syā. pī.)];

不執無色界（而又不執著非形色相）；

Nirodhe ye vimuccanti,

寂滅者解脫（他們在涅槃界被釋放），

te janā maccuhāyino”ti.

彼智勝死魔（智者生命已戰勝死神）。」

第十五章 ☆ 邪見 ⇆ 正見 (Snp 38, 761-763) [33~35]

(15) "Siyā aññenapi…pe… kathañca siyā?

「『是否還有另一對正確之二種隨觀法門耶？』

眾比丘！若人如此問者，

應答彼等：『有！』

『然而，怎樣說明有（另外二種隨觀法門）耶？』

Yaṃ, bhikkhave, sadevakassa lokassa

凡是，眾比丘！『於此（人天八眾中——）

(1) 天界（忉利天眾、以及其上），

samārakassa

(2) 魔界，

sabrahmakassa

(3) 梵界，

sassamaṇabrāhmaṇiyā

(4) 沙門，

(5) 婆羅門，

pajāya

(6) 人類（剎帝利眾、居士眾等），

sadevamanussāya

(7) 天神（四大王天、以及其下），

(8) 非人（天龍八部等一切眾生）；

idaṃ saccanti upanijjhāyitaṃ

正考慮著：「這是眞理！」

tadamariyānaṃ etaṃ musāti yathābhūtaṃ sammappaññāya sudiṭṭhaṃ, ayamekānupassanā.

但諸聖者，如其本然！以完全之正慧徹見：「這是迷失！」』，此是第一種隨觀；

Yaṃ, bhikkhave, sadevakassa...pe... sadevamanussāya

凡是，衆比丘！『於此（人天八衆中——）

(1) 天界（忉利天衆、以及其上），

(2) 魔界，

(3) 梵界，

(4) 沙門，

(5) 婆羅門，

(6) 人類（剎帝利衆、居士衆等），

(7) 天神（四大王天、以及其下），

(8) 非人（天龍八部等一切衆生）；

idaṃ musāti upanijjhāyitaṃ,

正考慮著：「這是迷失！」

tadamariyānaṃ etaṃ saccanti yathābhūtaṃ sammappaññāya sudiṭṭhaṃ, ayaṃ dutiyānupassanā.

但諸聖者，如其本然！以完全之正慧徹見：「這是眞理！」』，此是第二種隨觀。

Evaṃ sammā...pe... athāparaṃ etadavoca satthā –

如此，衆比丘！比丘具有正確之二種隨觀者，

勤奮努力而不放逸、住於專心致志。

期望獲得兩種道果，其中一種果位：

（一）於現世之教法（期望獲得）完全智（之阿羅漢果）；

（二）又若還有剩餘之煩惱時，（期望獲得）不還慾界之阿那含果。」

世尊如此說完。

世尊說示此已，導師又更進一步說示：

〔第三十三卷 ➲〕 761.

㉝ （七六一偈：）

"Anattani attamāniṃ [attamānī (syā.), attamānaṃ (pī. ka.)],

「無我迷有我（把無我相認作是有我），

passa lokaṃ sadevakaṃ;

世人望天堂（請看不論天上或人間）；

Niviṭṭhaṃ nāmarūpasmiṃ,

執著名色想（都生活在心物慣性中），

idaṃ saccanti maññati.

憍慢為真理（把自以為是當作真理）。」

〔第三十四卷 ➲〕 762.

㉞ （七六二偈：）

"Yena yena hi maññanti,

「處處生憍慢（因為以憍慢心來評價），

tato taṃ hoti aññathā;

因此思惟我（所以都認為有一個我）；

Tañhi tassa musā hoti,

渴愛諸幻境（他又貪著假我之境界），

mosadhammañhi ittaraṃ.

虛妄法無常（沉迷於變幻事物當中）。」

〔第三十五卷 ➲〕 763.

㉟ （七六三偈：）

“Amosadhammaṃ nibbānaṃ,

「涅槃法非空（涅槃並不像虛妄事物），

tadariyā saccato vidū;

洞察四聖諦（聖人真正懂得四聖諦）；

Te ve saccābhisamayā,

內觀證真理（他們修內觀見到真實），

nicchātā parinibbutā”ti.

圓滿般涅槃（已不飢渴被徹底寂滅）。」

卍　卍　卍

第十六章 ☆ 痛苦 ⭾ 快樂

(Snp 38, 764-771) [36~43]

(16) "'Siyā aññenapi pariyāyena sammā dvayatānupassanā'ti,

「『是否還有另一對正確之二種隨觀法門耶？』

iti ce, bhikkhave, pucchitāro assu;

眾比丘！若人如此問者，

'siyā'tissu vacanīyā.

應答彼等：『有！』

Kathañca siyā?

『然而，怎樣說明有（另外二種隨觀法門）耶？』

Yaṃ, bhikkhave, sadevakassa lokassa

凡是，眾比丘！『於此（人天八眾中——）

(1) **天界（忉利天眾、以及其上），**

samārakassa

(2) **魔界，**

sabrahmakassa

(3) **梵界，**

sassamaṇabrāhmaṇiyā

(4) **沙門，**

(5) **婆羅門，**

pajāya

(6) **人類（剎帝利眾、居士眾等），**

sadevamanussāya

(7) 天神（四大王天、以及其下），

(8) 非人（天龍八部等一切衆生）；

idaṃ sukhanti upanijjhāyitaṃ,

正考慮著：「這是快樂！」

tadamariyānaṃ etaṃ dukkhanti yathābhūtaṃ sammappaññāya sudiṭṭhaṃ, ayamekānupassanā.

但諸聖者，如其本然！以完全之正慧徹見：「這是痛苦！」』，此是第一種隨觀；

Yaṃ, bhikkhave, sadevakassa...pe... sadevamanussāya

凡是，衆比丘！『於此（人天八衆中——）

(1) 天界（忉利天衆、以及其上），

(2) 魔界，

(3) 梵界，

(4) 沙門，

(5) 婆羅門，

(6) 人類（刹帝利衆、居士衆等），

(7) 天神（四大王天、以及其下），

(8) 非人（天龍八部等一切衆生）；

idaṃ dukkhanti upanijjhāyitaṃ

正考慮著：「這是痛苦！」

tadamariyānaṃ etaṃ sukhanti yathābhūtaṃ sammappaññāya sudiṭṭhaṃ, ayaṃ dutiyānupassanā.

但諸聖者，如其本然！以完全之正慧徹見：「這是快樂！」』，此是第二種隨觀。

Evaṃ sammā dvayatānupassino kho, bhikkhave, bhikkhuno

如此，衆比丘！比丘具有正確之二種隨觀者，

appamattassa ātāpino pahitattassa viharato

勤奮努力而不放逸、住於專心致志。

dvinnaṃ phalānaṃ aññataraṃ phalaṃ pāṭikaṅkhaṃ –

期望獲得兩種道果，其中一種果位：

diṭṭheva dhamme aññā,

（一）於現世之教法（期望獲得）完全智（之阿羅漢果）；

sati vā upādisese anāgāmitāti.

（二）又若還有剩餘之煩惱時，（期望獲得）不還慾界之阿那含果。」

Idamavoca bhagavā.

世尊如此說完。

Idaṃ vatvāna sugato athāparaṃ etadavoca satthā –

世尊說示此已，導師又更進一步說示：

〔第三十六卷 ➲〕 764.

㊱ （七六四偈：）

“Rūpā saddā rasā gandhā,

「色聲尋味香（眾生依色聲香味追求），

phassā dhammā ca kevalā;

觸及一切法（又依接觸沉迷一切法）；

Iṭṭhā kantā manāpā ca,

可愛又適意（真是可愛又愉快稱意），

yāvatatthīti vuccati.

唯說此真實（誇說這才是唯一現實）。」

〔第三十七卷 ➲〕 765.

㊲ （七六五偈：）

“Sadevakassa lokassa,

「世人望天堂（請看不論天上或人間），

ete vo sukhasammatā;

深信彼極樂（都熱切盼望極樂世界）；

Yattha cete nirujjhanti,

何處不壞滅（再看哪裡不解散消失）？

taṃ nesaṃ dukkhasammataṃ.

便思此極苦（都認為應該逃避苦患）。」

〔第三十八卷 ➲〕 766.

㊳ （七六六偈：）

“Sukhanti diṭṭhamariyehi,

「享樂非聖見（聖人不見放逸是享樂），

sakkāyassuparodhanaṃ;

有身必壞苦（凡夫五蘊身不免老死）；

Paccanīkamidaṃ hoti,

愚人顛倒想（妄想把痛苦看成快樂），

sabbalokena passataṃ.

依邊見一切（以世俗邊見看待萬物）。」

〔第三十九卷 ➲〕 767.

㊴ （七六七偈：）

“Yaṃ pare sukhato āhu,

「凡夫所言樂（凡是眾生誤認為快樂），

tadariyā āhu dukkhato;

聖人稱是苦（聖者洞察真相說痛苦）；

Yaṃ pare dukkhato āhu,

凡夫所言苦（凡是眾生誤認為痛苦），

tadariyā sukhato vidū.

聖人知是樂（聖者洞察真相知快樂）。」

〔第四十卷 ➲〕 768.

㊵ （七六八偈：）

“Passa dhammaṃ durājānaṃ,

「見佛深遠法 （請看緣起甚深之佛法） ，

sampamūḷhetthaviddasu [sampamūḷhettha aviddasu (sī. pī.), sammūḷhettha aviddasu (?)];

凡夫入迷惑 （愚人深感困惑陷迷亂） ；

Nivutānaṃ tamo hoti,

已被無明障 （已被無知陰暗所遮蔽） ，

andhakāro apassataṃ.

黑暗無所見 （盲目所以不看見真理） 。 」

〔第四十一卷 ➲〕 769.

㊶ （七六九偈：）

“Satañca vivaṭaṃ hoti,

「涅槃門已開 （導師已打開涅槃大門） ，

āloko passatāmiva;

佛光破無明 （請看智慧佛光去黑暗） ；

Santike na vijānanti,

智見四念住 （法智近咫尺非不相識） ，

maggā dhammassa kovidā.

內觀行道跡 （精通八正道實踐佛法） 。 」

〔第四十二卷 ➲〕 770.

㊷ （七七〇偈：）

"Bhavarāgaparetehi,

「人被有貪敗（眾生被有貪隨眠繫縛），

bhavasotānusāribhi;

徘徊有暴流（反覆追逐再生之洪流）；

Māradheyyānupannehi,

受魔所宰制（已隨著進入魔王領域），

nāyaṃ dhammo susambudho.

非法無正覺（邪行者無法理解正法）。」

〔第四十三卷 ➲〕 771.

㊸ （七七一偈：）

"Ko nu aññatramariyehi,

「何佛別處求（何必追尋他方聖者呢）？

padaṃ sambuddhumarahati;

誰遇正覺句（誰已經洞察正覺法句）？

Yaṃ padaṃ sammadaññāya,

誰醒類智句（誰已經通曉類智法句）？

parinibbanti anāsavā"ti.

漏盡般涅槃（擺脫漏流者圓滿涅槃）。」

Idamavoca bhagavā.

世尊如此說完。

第三品 ☆ 結語 [43]

Attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandunti.

彼等比丘心滿意足、 歡喜信受世尊之所說！

Imasmiṃ ca [imasmiṃ kho (sī.)] pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne saṭṭhimattānaṃ bhikkhūnaṃ anupādāya āsavehi cittāni vimucciṃsūti.

又, （世尊） 宣說此教法, 彼等六十位比丘聞法已, 其心無所取著, 已由諸漏獲得解脫。

Dvayatānupassanāsuttaṃ dvādasamaṃ niṭṭhitaṃ.

二隨觀經 ～大品・第十二經終

～《經集・大品・*Dvayatānupassanāsutta* 二隨觀經》(Snp 38, 729-771)

卍 卍 卍

Tassuddānaṃ –

此經（四三偈）攝頌曰：

Saccaṃ upadhi avijjā ca,

（七二九～七三五偈）諦依與無明，

saṅkhāre viññāṇapañcamaṃ;

（七三六～七四○偈）諸行第五識；

Phassavedaniyā taṇhā,

（七四一～七四六偈）觸諸受渴愛，

upādānārambhaāhārā;

（七四七～七五四偈）取擁有諸食；

Iñjitaṃ calitaṃ rūpaṃ,

（七五五～七六○偈）動轉動搖色，

saccaṃ dukkhena soḷasāti.

（七六一～七七一偈）眞理苦十六。

Mahāvaggo tatiyo niṭṭhito.

大品 ～經集・第三品終

卍 卍 卍

Tassuddānaṃ –

此品（十二經）攝頌曰：

Pabbajjā ca padhānañca,

（一）出家經、（二）精勤經，

subhāsitañca sundari;

（三）妙語經、（四）孫陀利經；

Māghasuttaṃ sabhiyo ca,

（五）摩伽經、（六）娑毗耶經，

selo sallañca vuccati.

（七）施羅經、（八）箭經。

Vāseṭṭho cāpi kokāli,

（九）婆私吒經、（十）拘迦利經，

nālako dvayatānupassanā;

（十一）那羅迦經；

Dvādasetāni suttāni,

（十二）二隨觀經，

mahāvaggoti vuccatīti.

稱之爲大品。

附錄 佛經校對：關於經集的不正確翻譯

Proofreading of Pali translation

★ 不正確翻譯之一（郭良鋆女士的版本） ⇒

758.

「知道這種危險，知道依賴之物中的大恐懼，比丘不依賴，不攝取，有思想，四處遊蕩。」

759.

「一些衆生有色，一些衆生無色，他們不懂得滅寂，必定走向再生。」

760.

「知道色，堅定地站在無色中，在滅寂中獲得解脫，這樣的人拋棄死亡。」

★ 不正確翻譯之二（元亨寺從日文漢譯的版本） ⇒

758.

「諸依有怖畏　了知此過患
無依無取著　念之應普行」

759.

「色界諸有情　及住無色界
不知滅盡定　是為再來者」

760.

「遍知色界定　善住無色界
滅定解脫者　彼等捨死魔」

【 ~ 菩提僧團已校對的翻譯如下 ~ 】

758.
㉚ （七五八偈：）

“***Etamādīnavaṃ ñatvā,***
「若知此過患（如果知道了這種危險）——

nissayesu mahabbhayaṃ;
依止大怖畏（凡是依賴必生大恐懼）；

Anissito anupādāno,
無依無取著（無所依賴才不會取著），

sato bhikkhu paribbaje”ti.
比丘智行道（比丘滿足地智慧行道）。」

759.
㉛ （七五九偈：）

“***Ye ca rūpūpagā sattā,***
「有情生色界（眾生不但沉迷於色相），

ye ca arūpaṭṭhāyino [āruppavāsino (sī. pī.)];
又生無色界（又執著不實在無色相）；

Nirodhaṃ appajānantā,
轉生不知滅（他們不洞察隨觀寂滅），

āgantāro punabbhavaṃ.
後有又再來（還要回來入母胎受生）。」

760.
㉜ （七六〇偈：）

“***Ye ca rūpe pariññāya,***
「若遍知色界（既已完全了知形色相），

arūpesu asaṇṭhitā [susaṇṭhitā (sī. syā. pī.)];
不執無色界（而又不執著非形色相）；

Nirodhe ye vimuccanti,
寂滅者解脫（他們在涅槃界被釋放），

te janā maccuhāyino”ti.
彼智勝死魔（智者生命已戰勝死神）。」

❦❧ 後記——

必須感謝郭良鋆學人、吳老擇等前賢拋磚引玉的功德；
向元亨寺及元亨寺版《漢譯南傳大藏經》致敬、致謝！ ❦❧

—— 佛曆 2562.5.15（三）菩提僧團 ——

☸ 認識【巴利聖典】，走出「阿含迷思」

Out of the Wood ～♡

☆ 歡迎下載【巴利聖典】多媒體光碟、《寶筏心燈》聖典導讀．心靈寶典

https://fuzi.nidbox.com/diary/read/10085262

第壹章　感恩父母及親眷，分享給有福氣者！

Thanksgiving & Blessing

經過，數十年寒暑……

菩提僧團——身心禪林，結集「佛陀原始教法」《Pali 聖典》——

《Dhamma 法藏》、《Vinaya 律藏》、【編輯目錄】及【巴利經文及漢譯比對】等工作，皆已大致完成。

敬請流通，歡迎【校對】，或者【製成網頁】，供養十方法界，提供善信瀏覽！

願以此功德——迴向過往雙親及眷屬；

並祈願世間——深入經藏、智慧如海。

菩提僧團 心 法師 校稿於高雄【翠峰精舍】
佛曆 2559（西曆 2016）年 7 月 26 日
佛曆 2567 年 5 月 27 日（週一）更新

卍　　卍　　卍

第貳章　關於「婆羅門教、種姓制度」

About Brahmanism & Casteism

世界上，最強勢、神祕又高明的宗教——
不是天主教、基督教、回教……而是：婆羅門教！

它不需船堅砲利（賣鴉片）、教士傳教、
發麵粉、蓋醫院……
就很神祕的：將你的宗教完全掉包。
讓你信他們的神（大梵化身）、
讀他們的經（梵文經典）。

在你的腦裡，植入他們的教義和價值觀。（這點基督教、回教……要慚愧了！）
甚至，連教主都可以換成他們的：大梵天神（毗盧遮那、阿彌陀佛……）。

然而，更高明的地方不止於此（將你的宗教掉包以後）：
仍神不知、鬼不覺，讓你對這一切渾然不知，以為——

還在信自己的神（大乘菩薩）、拜自己的佛（阿彌陀佛）哪！
因為迷惑、植入太深，即使人家告知真相，也不願承認。（有夠厲害～～吧？）

—— 佛曆 *2559.11.17*（四）大乘婆羅門教 ——
—— 佛曆 *2564.5.28*（五）阿含迷思 更新 ——

第一節　卡拉瑪經偈——佛陀法語 *Kesamuttisutta*

《巴利聖典》裡的原始佛法，從未教導人們要用〝比對〞的方式，來瞭解原始佛法，或閱讀佛經。

《卡拉瑪經》明確開示：〝比對〞就是魔說！

必須透過依教奉行【四聖諦】：「㊀ 惡業苦觸，和㊁ 能導致無益與苦果的原因——十種惡法；㊂ 現法樂住，和㊃ 能帶來利益與樂果的原因——十種善法」才能瞭解正法，並不是盲從〝比對〞。

《卡拉瑪經》與《四大教法經》的忠告 ☞ 〝如是我聞〞與〝比對〞不代表佛說！

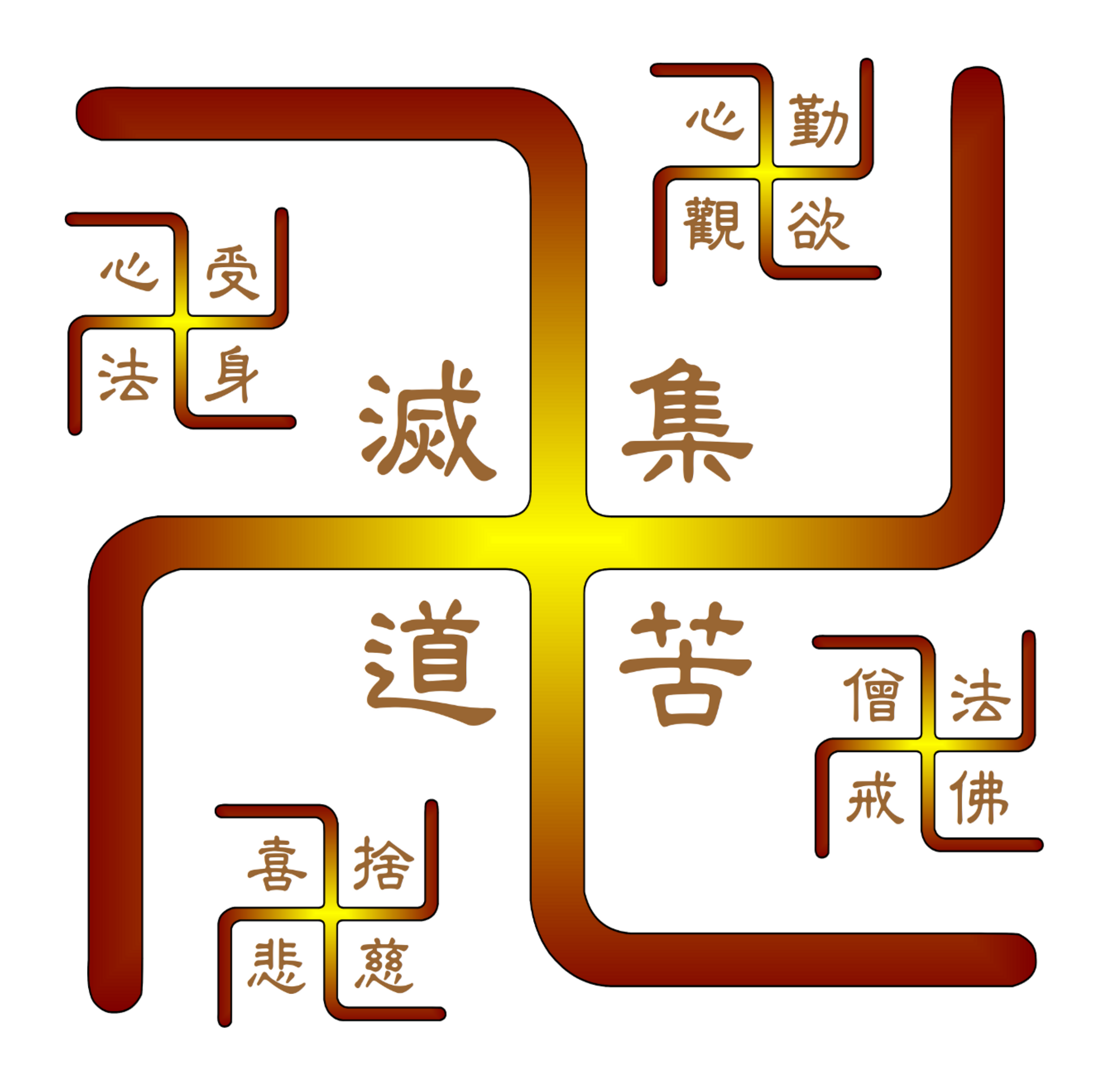
以下列出，所謂〝比對〞有十種錯誤的情況，是佛所摒棄的：

十種惡法 ⇨ ㈠ 貪心、㈡ 貪行、㈢ 瞋心、㈣ 瞋行、㈤ 痴心、㈥ 痴行、㈦ 不善、㈧ 犯罪、㈨ 聖智譴責、㈩ 苦果。

佛說：「❶ （汝等）勿信風俗——透過反覆廣告；❷ 勿輕信傳統；❸ 勿輕信聽聞；❹ 勿信因與經教相合；❺ 勿信基於推理——透過猜測；❻ 勿信基於學術研究——透過公理；❼ 勿信情況考慮周詳——似是而非；❽ 勿信見解卓越——偏見投其所好；❾ 勿信形象權威；❿ 勿信因此沙門，是我等祖師。

卡拉瑪眾！汝等若自己發現——『① ～⑦ 此法是不善，⑧ 此法是有罪，⑨ 此法已被智者所譴責，⑩ 如果接受此法，能導致無益與苦果！』卡拉瑪眾！其時，汝等則應徹底放棄（十種惡法）……。

十種善法 ⇨ ㈠ 戒心、㈡ 戒行、㈢ 定心、㈣ 定行、㈤ 慧心、㈥ 慧行、㈦ 祥善、㈧ 無過、㈨ 聖智稱讚、㈩ 樂果。



卡拉瑪眾！汝等若自己發現——『① ～⑦ 此法是善，⑧ 此法是無罪，⑨ 此法已被智者所稱讚，⑩ 如果接受此法，能帶來利益與樂果！』卡拉瑪眾！其時，汝等則應具足安住（十種善法）！」

～《增支部經典・三集・五十經篇之二・大品・*Kesamuttisutta* 卡拉瑪經》*(AN 3.66)*

卍 卍 卍

第二節　檢驗「四大教法」——〝如是我聞〞不可代表佛說！ *4-Checking*

☆ 最早出現：「佛經卷首須置〝如是我聞〞」的文獻記載，並非佛經，反而是龍樹（婆羅門種）的《大智度論》。龍樹說「性空」、教人要放空，自己一點也不空，素有「千部論主」之美稱，不但造論特多，偽造大量梵語佛典；為掩人耳目，更杜撰：「釋尊對阿難言，須於經典卷首加上〝如是我聞〞」的說法。好愚弄、取信於一般凡夫眾生，令其偽造、竄改佛經的奸計得逞！

1.　檢驗「比丘所說」教法

Checking Buddha's Preaching by Bhikkhu

〔㈠ **比丘所說「非法、非律！」** ☞ *Bhikkhu wrong view*〕

世尊如是曰：「諸比丘！世間有比丘，作如是語，聞說：

『賢友！我從世尊面前親聞於此，現已受持——此是正法、此是聖律、此是師尊聖教。』

諸比丘！對於彼比丘所說，既不可以歡喜、也不可以拒絕。

既不歡喜、也不拒絕，應妥善了解其文句，並深入（巴利）經藏中尋求完整無誤之詳細說明、且於（巴利）律藏中尋求完整無誤地教導開示。

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明既不被收錄於

（巴利）經藏中，而且教導不被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實非世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）此比丘所誤解。』

諸比丘！因此汝等應捨棄於此錯誤（比丘所說之傳承）。

〔㈡ **比丘所說「如法、如律！」** ☞ *Bhikkhu right view* 〕

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明不但被收錄於（巴利）經藏中，而且教導被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實是世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）此比丘所正解。』

諸比丘！此為第一大教法（比丘所說教法之檢驗），應憶念不忘——永久受持。

卍 卍 卍

2. 檢驗「僧團所說」教法

Checking Buddha's Preaching by Sangha

〔㊂ **僧團所說「非法、非律！」** ☞ *Sangha wrong view* 〕

復次，諸比丘！世間有比丘，作如是語，聞說：

『賢友！於知名某者住處，有僧團共住、有長老、有上首（領袖），我從彼僧團面前親聞於此，現已受持——此是正法、此是聖律、此是師尊聖教。』

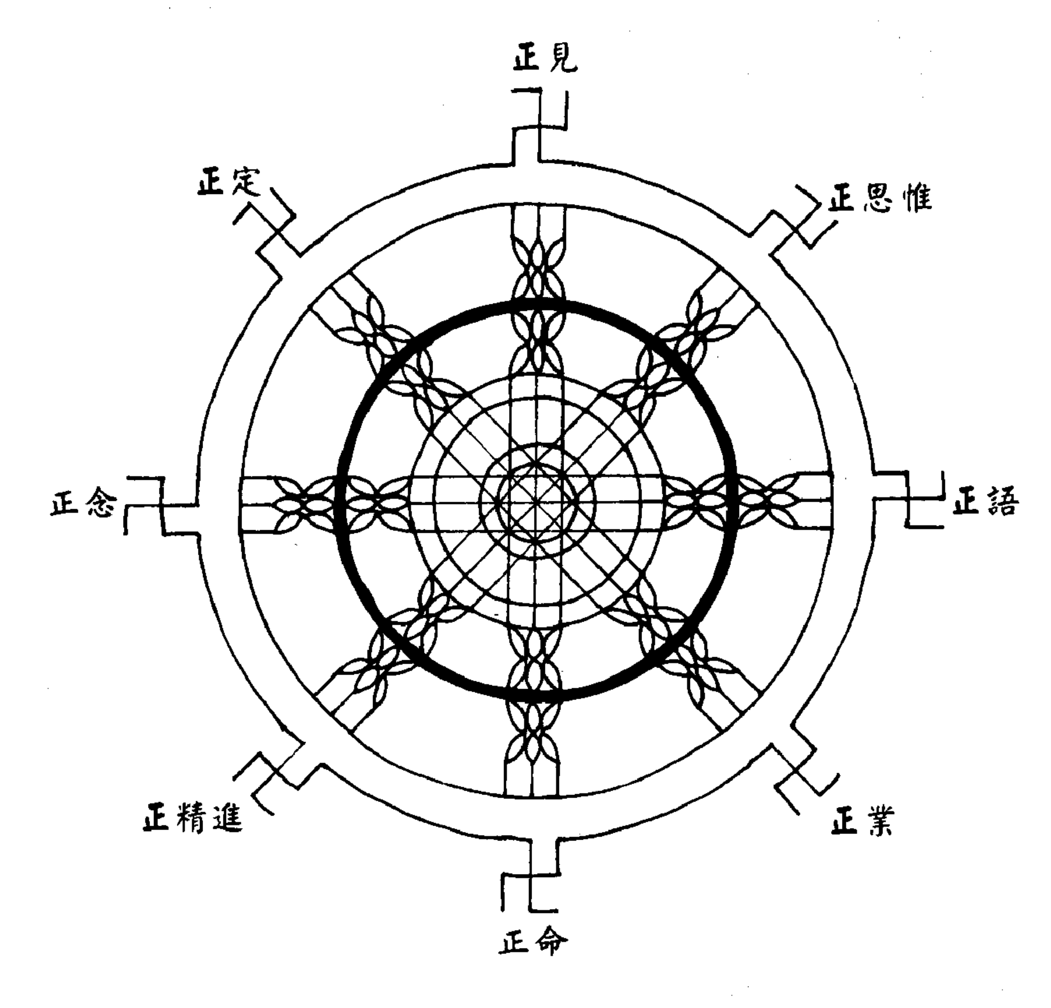
諸比丘！對於彼比丘所說，既不可以歡喜、也不可以拒絕。

既不歡喜、也不拒絕，應妥善了解其文句，並深入（巴利）經藏中尋求完整無誤之詳細說明、且於（巴利）律藏中尋求完整無誤地教導開示。

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明既不被收錄於（巴利）經藏中，而且教導不被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實非世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼僧團所誤解。』

諸比丘！因此汝等應捨棄於此錯誤（僧團所說之傳承）。



〔㊃ **僧團所說「如法、如律！」** ☞ *Sangha right view* 〕

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明不但被收錄於（巴利）經藏中，而且教導被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實是世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼僧團所正解。』

諸比丘！此為第二大教法（僧團所說教法之檢驗），應憶念不忘——永久受持。

卍 卍 卍

3. 檢驗「多數教派所說」教法

Checking Buddha's Preaching by Mainstream

〔㊄ **多數教派所說「非法、非律！」** ☞ *Popular wrong view* 〕

復次，諸比丘！世間有比丘，作如是語，聞說：

『賢友！於知名某者住處，有眾多長老比丘共住，多聞而傳承阿含（聖教）、憶持正法（經藏）、憶持聖律（律藏）、憶持論母（論藏），我從彼等長老面前親聞於此，現已受持——此是正法、此是聖律、此是師尊聖教。』

諸比丘！對於彼比丘所說，既不可以歡喜、也不可以拒絕。

既不歡喜、也不拒絕，應妥善了解其文句，並深入（巴利）經藏中尋求完整無誤之詳細說明、且於（巴利）律藏中尋求完整無誤地教導開示。

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明既不被收錄於（巴利）經藏中，而且教導不被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實非世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼等（多數教派之）長老所誤解。』

諸比丘！因此汝等應捨棄於此錯誤（多數教派

所說之傳承）。

〔㈥ **多數教派所說「如法、如律！」** ☞ *Popular right view* 〕

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明不但被收錄於（巴利）經藏中，而且教導被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實是世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼等（多數教派之）長老所正解。』

諸比丘！此為第三大教法（多數教派所說教法之檢驗），應憶念不忘——永久受持。

卍　　卍　　卍

4. 檢驗「非主流所說」教法

Checking Buddha's Preaching by Non-Mainstream

〔㈦ **個別傳承所說「非法、非律！」** ☞ *Personal wrong view* 〕

復次，諸比丘！世間有比丘，作如是語，聞說：

『賢友！於知名某者住處，有某一長老比丘居住，多聞而傳承阿含（聖教）、憶持正法（經藏）、憶持聖律（律藏）、憶持論母（論藏），我從彼長老面前親聞於此，現已受持——此是正法、此是聖律、此是師尊聖教。』

諸比丘！對於彼比丘所說，既不可以歡喜、也不可以拒絕。

既不歡喜、也不拒絕，應妥善了解其文句，並深入（巴利）經藏中尋求完整無誤之詳細說明、且於（巴利）律藏中尋求完整無誤地教導開示。

若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明既不被收錄於（巴利）經藏中，而且教導不被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實非世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼（個別傳承之）長老所誤解。』

諸比丘！因此汝等應捨棄於此錯誤（個別傳承所說之傳承）。

〔㈧ **個別傳承所說「如法、如律！」** ☞ *Personal right view*〕

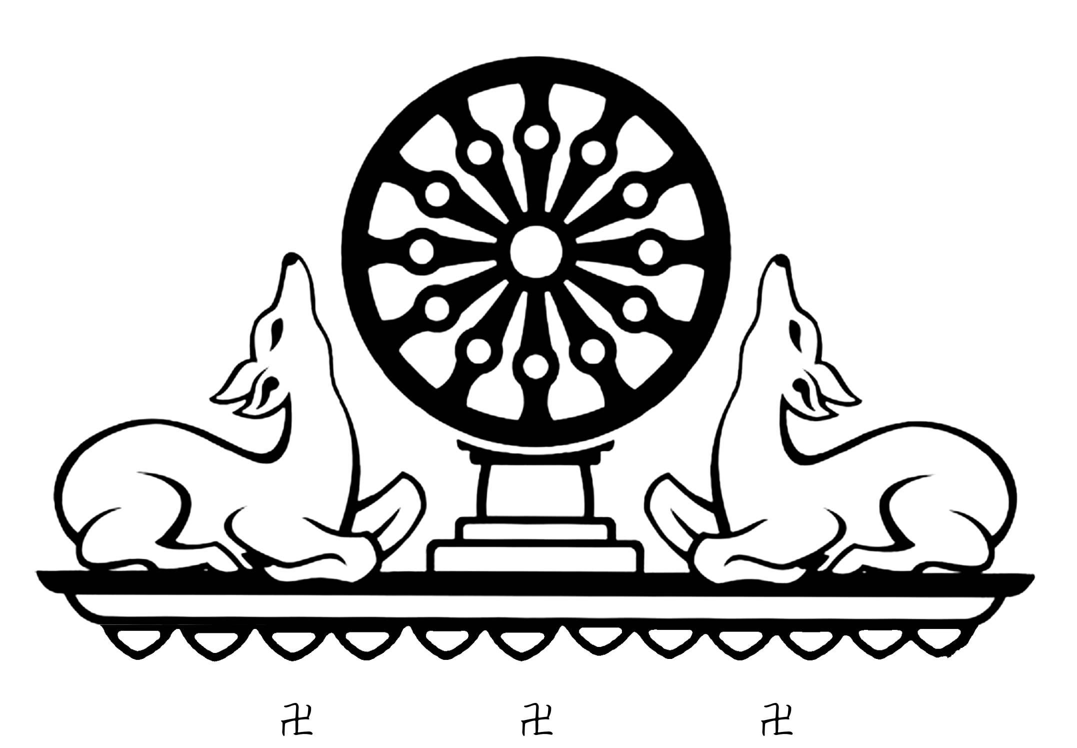
若其（文句）在用心進入經藏中瞭解說明、用心在律藏中尋求教導以後；說明不但被收錄於（巴利）經藏中，而且教導被發現於（巴利）律藏中，有此依據，可以去下結論，告知：

『此確實是世尊（應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者）之法語；而且，這是（聖教已被）彼（個別傳承之）長老所正解。』

諸比丘！此為第四大教法（個別傳承所說之檢驗），應憶念不忘——永久受持。

諸比丘！此等是『四大教法』（之檢驗），應憶念不忘——當如是永久受持。」

～《長部經典．*Mahāparinibbānasutta* 大般涅槃經》*(DN 16, 188)*



卍　　卍　　卍

第參章　無常歲月～～走出迷思

Out of the Mahayana Brahmanism

第一節　【巴利聖典】簡介——前言 *Brief Introduction*

☆ 阿含（ Āgamā ） ⇛

佛世以後，阿含是所有聖教傳承的簡稱。
原來意思：這佛法是從別人那裡聽來的！
是否正確？不敢保證——
要自己從經律當中去核對。
如《四大教法經》中所說。

☆ 九部經（九分教） ⇛

(1) 契經（巴利聖典：比丘波羅提木叉、比丘尼波羅提木叉、相應部經典、長部經典、中部經典、增支部經典）；
(2) 應頌（應該背誦：小誦經、法句經、經集）；
(3) 記說（契經解說：聖律、大義釋、小義釋）；
(4) 偈經（偈頌詩句：長老偈、長老尼偈）；
(5) 自說經（佛自開示）；
(6) 如是語（聞佛開示）；
(7) 本生譚（佛教故事：天宮事、餓鬼事）；
(8) 未曾有法（解說教義：無礙解道）；
(9) 智解（教理問答：導論、三藏知津）。

～《增支部經典．五集．正法品．*Dutiyasaddhammasammosasutta* 忘失正法之二經》*(AN 5.155)*

卍　卍　卍

☆ 法（ Dhamma ） ⇒
佛世時代，法是屬於《九部經》的《應頌》部份；
《應頌》是指佛法當中『應該背誦』的法句偈語。
其中包含：《小誦經》、《法句經》、《經集》。
佛世以後二百年間，仍然傳承正法律的原始僧團——
為解釋小誦經、法句經、經集，故結集了《經藏》。

☆ 律（ Vinaya ） ⇒
佛世時代，律是『生活規範』，
後世才引申為『解釋戒的經』；
佛世以後二百年間，仍然傳承正法律的原始僧團——
為了解釋兩部律的《戒本》，所以結集了《律藏》。

☆ 論母（ Mātikā ） ⇒
字義叫做：法義大綱，現今論藏的原始雛型。
論藏：不代表佛說，是早期部派論師的觀點。
佛陀時代只有法（ Dhamma ）和律（ Vinaya ）；
並沒有〈偽〉論（即阿毗達摩 Abhidhamma ）——
但是在指導學生背誦法義時，可能會需要大綱；
類似考試作弊的小抄，這就是『論母』的來源。

卍　　卍　　卍

☆ 正法久住的五個因緣 ⇒
① 佛弟子恭敬地來聽聞佛法；
② 佛弟子恭敬地來學習佛法；
③ 佛弟子恭敬地來回憶佛法；
④ 佛弟子恭敬地來觀察所回憶的法義；
⑤ 佛弟子恭敬地知解法義以後，而來修習法隨法行的佛法。

～《增支部經典．五集．五十經篇之四．正法品．*Paṭhamasaddhammasammosasutta* 忘失正法之一經》*(AN 5.154)*

☆ 忘失五法的五個因緣 ⇒
(1) 不通達巴利聖典；
(2) 不詳細為人說法；
(3) 不教導他人說法；
(4) 不詳細解讀法義；
(5) 不修習內觀法義。

～《增支部經典．五集．正法品．*Dutiyasaddhammasammosasutta* 忘失正法之二經》*(AN 5.155)*

☆ 破壞正法的五個因緣 ⇒
① 顛倒經文；
② 難以調教；
③ 不敬傳承；
④ 豐富積蓄；
⑤ 破和合僧。

～《增支部經典．五集．五十經篇之四．正法品．*Tatiyasaddhammasammosasutta* 忘失正法之三經》*(AN 5.156)*

☆ 淘汰沙門的污染 ⇒
① 剔除假和尚（栽培良田譬喻）；
② 剔除假佛教（簸揚糠秕譬喻）；
③ 剔除假道場（水管取材譬喻）。

～《增支部經典．八集．初五十經篇．慈品．*Kāraṇḍavasutta* 沙門之莠經》*(AN 8.10)*

綜合以上聖典的敘述，我們得到如下的結論：

⑴【巴利聖典】不是「北傳婆羅門教」的《阿含經》、也不像「南傳佛教」的〈偽〉論《阿毗達摩》或「一經一論」的【梵文經典】！

⑵【巴利聖典】代表，原始佛法「正法」與「聖律」的第一手資料～～佛陀最後的教說：「正法與聖律，於我滅後，當為，汝等之大師！」

⑶【巴利聖典】每部經典，皆有歷史、文獻記錄，翔實可信、嚴謹可考；每卷經文，前後關聯、次第井然，多達二萬三千三百二十四卷，皆有重點、主題，有如，完整體系的《佛法教材》、生動活潑的《聖境旅人書》。

《佛遺教經》姚秦 三藏法師 鳩摩羅什 譯【菩提僧團、心 法師 整理】（佛垂般涅槃略說教誡經 *The Buddha's Last Bequest*）

佛陀最後的教說，與【巴利聖典】可以互相對照，所說完全一致！

《佛遺教經》證實：「四聖諦」才是佛法的核心；而非，後來，摻雜婆羅門教思想之「大乘教」，與其衍生之「阿彌陀佛」，或「密教」信仰！

《聖典選讀》追隨諸佛古道～忘失正法等經【剔除假佛教】 *Dhammasammosasutta.pdf*
https://archive.org/details/palishengdian04_007

《聖典選讀》*Dhammasammosasutta*

追隨諸佛古道～忘失正法等經

巴漢對照 佛曆 2563. 11. 9 菩提僧團 *Ven. Devacitta* 整理
Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.
皈命——於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者
To Make Offerings to Supreme Buddha, Dhamma, Holy Scriptures.
供養——無上世尊、無上法身、無上舍利

《聖典選讀》 忘失正法等十七經 【剔除假佛教】



巴利聖典 palitxt@gmail.com ✍ https://sites.google.com/site/palishengdia

《聖典選讀》 拘迦利謗聖等經 【提婆達多派非佛說】

《聖典選讀》*The Pali Selected Readings*

追隨諸佛古道～拘迦利謗聖等經

巴漢對照 佛曆 2563. 11. 9 菩提僧團 *Ven. Devacitta* 整理
To Make Offerings to Supreme Buddha, Dhamma, Holy Scriptures.
供養——無上世尊、無上法身、無上舍利
Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.
皈命——於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者



巴利聖典 palitxt@gmail.com ✍ https://sites.google.com/site/palishengdian

《聖典選讀》追隨諸佛古道～拘迦利謗聖等經【提婆達多派非佛說】 *The Pali Selected Readings.pdf*
https://archive.org/details/palishengdian04_008

卍 卍 卍

第二節　走出「彌陀傳說」

Out of the Amitabha Brahmanism

漢地被〖婆羅門教〗假冒佛教，矇混了二千多年，【巴利聖典】的出現，該是「佛陀正法」覺醒的時刻了！

由馮馮居士的《耶穌基督在印度西藏足跡的追尋》不難得知，大乘的彌陀信仰，事實上是基督宗教的一個分支：

「我們也可以很清楚地，看到彌陀的光環，就是這樣，從阿含經中，逐一摘取波斯的寶石鑲嵌出來的……但是，最後要表達的結論，還是諸行無常、苦、無我……。

如果，您不走出彌陀的光環來，怎麼能夠看到原始的法義呢？……還是，要用理性來檢視這些寶石的原產地——波斯與阿含經？」

～節錄自《走出彌陀的光環》曾銀湖 居士

在走出「彌陀傳說」的同時，何不放下「阿含迷思」呢？

☞ ❶ 阿含經，分散於各部派，沒有次第、又不完整；並且，由於翻譯者對原始佛法，不甚了解，所翻字句，令人生澀難懂，又混充不少大乘思想及其他經論者，例如：《雜阿含經》混以《無憂王經》！

在所有漢譯《雜阿含經》中，竟找不到四神足、四正勤，「根相應」亦殘缺不全，三十七道品的順序、卷次錯亂，又不完整，就像，朝代錯亂、枯燥乏味的歷史教科書，漫無頭緒、令人費解；所以，歷代經論家，對阿含經皆不甚重視！

然而，近代《阿含經》，為何又重新受到重視？
答案：是因為「巴利聖典」的出現！

當《阿含經》的字句，難以閱讀時，就把「巴利聖典」的字句，照搬上去！恰如斷手、斷腿的人，需要義肢才能走路一樣！

☞ ❷ **反觀「巴利聖典」，有如，詳實有序、生動活潑的聖境旅人書，提綱挈領、事半功倍——多達二萬三千三百二十四卷，每卷經文，前後順序、次第井然，三十七道品，相當完整；而且，每卷經文，皆有重點、主題。**

例如：《大念住經》，是「四念住」的詳細說明，而其他經卷，因所敘述重點不同，只能一筆帶過；如果，遺漏《大念住經》，二萬多卷的「巴利聖典」就如缺手、斷腿，有關「四念住」的項目，將無法令人了解！

「巴利聖典」體系之完整、次第之分明，是歷代聖者、阿羅漢，精心的結集、編排，是留給世人最珍貴的禮物！

所以，對於「巴利聖典」應有系統的研讀，才能獲得，正確的見解，與最大的益處。

千萬，不可把祂，拿來當作：

修補混淆「婆羅門教」思想之《阿含經》的工具；才是，對「巴利聖典」莫大的恭敬與尊重！

現在，正是放下《阿含經》，走出「阿含迷思」；重新認識「巴利聖典」、回歸「佛陀正法」的時刻了！

第三節　走出「阿含迷思」

Out of the AGAMA Brahmanism

佛法（最現實的因果） ≠ 巴利語轉寫（紙上談兵）

附佛外道說：

「巴利文（師按：巴利語並非文字，應是巴利語轉寫）只存在於原始佛教，大乘用的是梵文。

（師按：『大乘』外道非佛法，應正名為『大乘婆羅門教』，他為什麼提到梵文、印度古語與其他宗教等不相干的哲學迷思呢？）

我對印度古語與宗教哲學，比一般人清楚，我在研究所唸了三年古典梵文，並修了許多有關印度哲學的課。在此之前，我已唸了很多年的佛學，我是比一般人知法的……。

（師按：原來他錯把馮京當馬涼，浪費時間於——這些像是婆羅門教、景教、拜火教等外道的迷思，把『大乘婆羅門教』當成是『正法』或『佛學』來研究；

然而『法說非法、非法說法』真正【原始佛法】反而變成他口中的『小乘』了？所以他誤人誤己地以為『比一般人知法……』。）」

法師對附佛外道說：

「我想確定你到底所學習的是（原始）佛教的巴利語……還是（大乘）婆羅門教的呢？

原因是佛陀時代，就像我們現代一樣，是的！
比方說：我們現在說漢語、閩南語、英語……

可是不見得說這些話的人，都是佛教徒：是一樣的道理！

可見，了不了解佛法，最關鍵的還不是語言這個工具。

而是觀念：
❶ 有沒有「以戒為師」？（戒如：佛法僧戒四不壞信、倫理道德等等！）
❷ 有沒有「依教奉行」？（教如：四聖諦、八正道、戒定慧、智仁勇三達德等等！）

因為，在佛陀時代即使是外道，也是聽懂巴利語的——
但是！為什麼他們都無法成就正覺呢？

那些，後來咬文嚼字、把原本純淨的佛法——
搞得支離破碎的論師們，那就更不用說了！

★ 所以，原始的佛法不在文字上，而在【根本法義】上，因為：
同樣的文字，給不懂法義的人看，還是會看不懂，甚至會誤解的！」

Brahma 梵 ≒ Brahman 婆羅門，實為同一字之不同翻譯。

誰會捨棄佛陀說法的語言「巴利語」——古印度拘薩羅和摩揭陀地區的方言，而使用「梵語」——「婆羅門教」之語言，記錄佛經呢？
答案很明顯：若不是「婆羅門教」徒；就是，偽稱歸附佛法，而實際上，仍是「婆羅門教」徒的「附佛外道」！
由此看出：「梵語」、「梵文」與「婆羅門教」之關係，如此密切；所有梵文經典，自然，充斥「婆羅門教」思想、成為「婆羅門教」之經典，並無令人意外之處。

而漢地，絕大多數之佛經，皆譯自「梵文」，所謂：梵文「佛經」，若不混淆「婆羅門教」（婆羅門 ＝ 梵 ＝ 清淨本性）之思想，那才是奇怪之至！

近代，某些學人，不肯捨棄譯自「梵文」，充斥「婆羅門教」思想之《阿含經》；想了解原始佛法，卻又捨棄「巴利聖典」而不讀。美其名為〝比對〞，竟拿「巴利聖典」隻字片語，當作修補《阿含經》之工具！

恰似：「拆卸新車零件，拿來修補破車，實是愚人作為！」

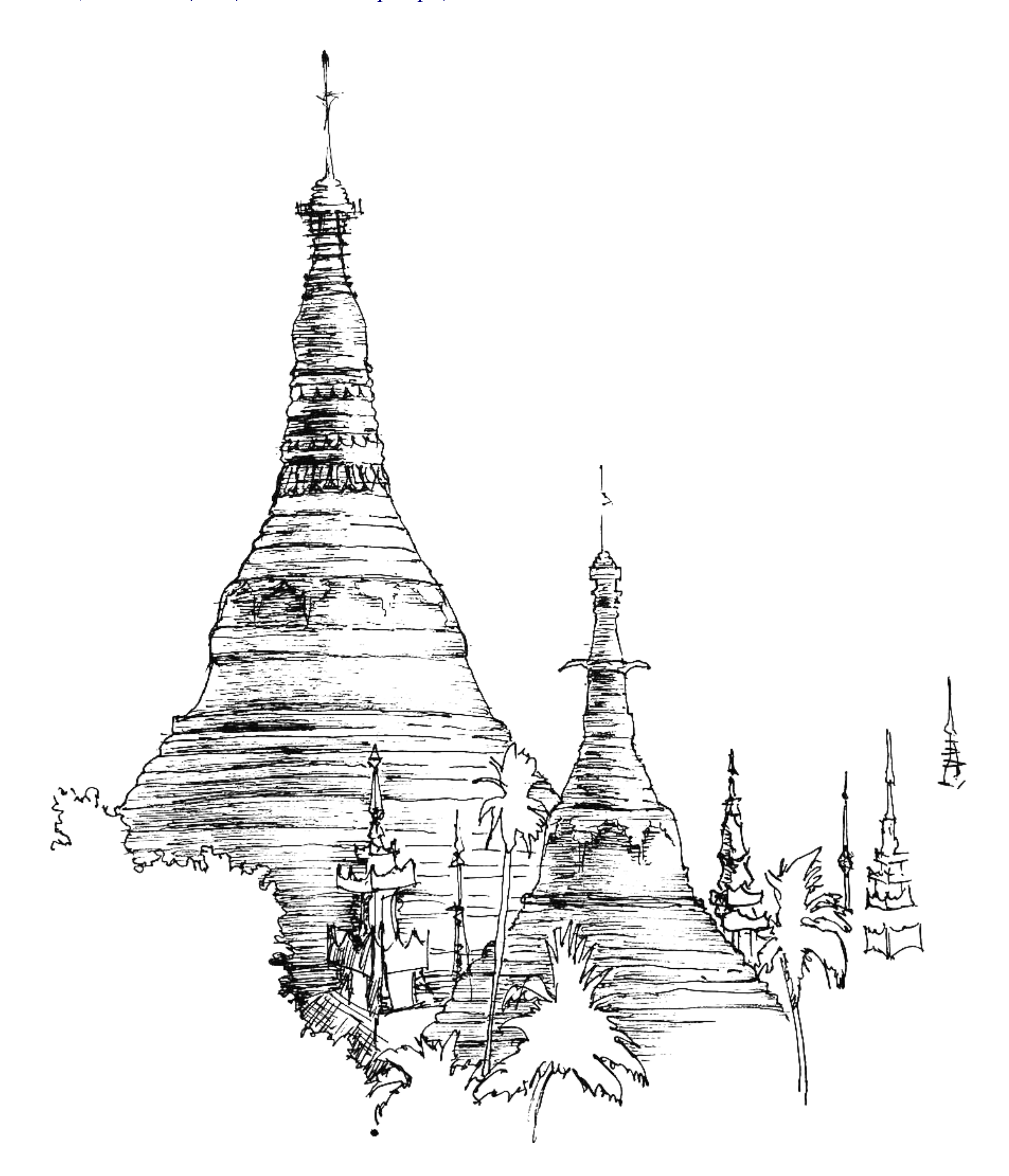
究其原因，無他，只不過是想，持續保有：源自「婆羅門教」之思想 ⇒ 梵 ＝ 清淨本性、佛性、空性、如來藏、中觀、真我、本體（實相）……等思想，令其，借屍還魂罷了！

《佛遺教經》世尊三唱：「汝等若於，苦等四（聖）諦，有所疑者，可疾問之；毋得懷疑，不求決也！」

然而，至今學佛人，對於佛陀法語——「巴利聖典」，所闡述之佛法核心——「四聖諦」要義；依然無知、不求甚解、無人問津或關注！

所以，若真想認識「原始佛法」、了解「四聖諦」真理；有必要重新、有系統的閱讀「巴利聖典」，才是目前最迫切、最重要的工作！

卍　　卍　　卍



第四節　走出「緣起誤區」

Out of the Nagarjuna Brahmanism

☆ 「空性」思想實是婆羅門教的一個分支，試想：「空性創造」與「梵天創造」有何不同？

☆ 緣「生」而有「老死」，生、老死互為互補的條件，「生」和「老死」雖然「相對性」，但其關係，卻是「絕對性」的真理！佛陀稱祂為「四聖諦」。

☆ 龍樹（婆羅門種）的詭辯、矯亂——《中論》第二十四品：

「『眾因緣生法，我說即是空；亦為是假名，亦是中道義。』……何以故？眾緣具足，和合而物生；是物屬眾『因緣』，故『無自性』。『無自性』故空，空亦復空；但為：引導眾生故，以『假名』說。離有、無二邊，故名為：『中道』。」

① 緣生法 ≠ 無自性 ≠ 空；

② 緣生法 ≠ 無自性 ≠ 假名；

③ 緣生法 ≠ 無自性 ≠ 中道義。

✗ 錯亂的把「緣生法」，解釋成「無自性」；「無自性」，更不是「空假中」，而是，龍樹的詭辯！ ～☹

「無自性」只是「無」自性、「否定」自性，並不能說明「依存」的「相對性」（也就是說：緣起、因果關係）；所以，難怪會落入：空、有、亦空亦有（空有不二、真空妙有）、非空非有（不一不異、不常不斷）……等對立，獨斷式的「常見」或「斷見」。

✔ 〝相對性〞 ⇒ 是名：「緣起」，〝緣起〞 ⇒ 才是「中道義」！ ～☺

第五節　三個愚人，正法覆滅！

Out of the Upanishad Brahmanism

☆ 「緣起」是「相對性」施設——四聖諦：「此有故彼有（苦），此生故彼生（集）；此無故彼無（滅），此滅故彼滅（道）。」

～《因緣相應・伽拉羅剎利品・*tumhasutta* 非汝之物》*(SN 12.37)*

⑴ 佛滅後三百年（西元前 150），迦多衍尼子（婆羅門種）造〈偽〉論《阿毗達摩發智論》：將一切法，說成實「有」。破壞緣起「相對性」，正法淪為「像法」。

⑵ 佛滅後七百年（西元 150～250），龍樹（婆羅門種）造《中論》：將一切法，說成無自性「空」。破壞緣起「相對性」，像法淪為「末法」。

⑶ **佛滅後一千二百年（西元 700～750），商羯羅（婆羅門種），仿效中觀辯證，創不二一元論，改革婆羅門教，為印度教，註解《奧義書》：將性「空」，說成「上梵」，將緣起「有」，說成「下梵」，論破、取代佛教。佛滅後一千七百年（西元 1205）回教入侵，末法覆滅！**

卍　卍　卍

1. 【正法混亂之五因】

5-Cause Of Semblance Dhamma Arising

「迦葉！像法之世生時，則有正法之滅！
迦葉！地界不能令正法滅；
水界不能令正法滅；
火界不能令正法滅；
風界不能令正法滅。
但是，彼等愚人生之時，能令此正法滅！
迦葉！譬如，除非船之先沉；
迦葉！否則，正法不應有滅！

迦葉！有此等五法存在，將導致正法退墮、混亂、滅沒！

五者何耶？

迦葉！於此，有比丘、比丘尼、優婆塞（信士）、優婆夷（信女）等：『❶ 不尊重師（佛）、住不隨順，❷ 不尊重法、住不隨順，❸ 不尊重僧伽、住不隨順，❹ 不尊重學（戒）、住不隨順，❺ 不尊重定、住不隨順。』」

～《迦葉相應・迦葉品・*Saddhammappatirūpakasutta* 像法》*(SN 16.13, 156)*

卍 卍 卍

2. 【阿賴耶識？離開因緣，識即不生！】

Out of the Alaya Brahmanism

☆ 世尊對於主張：「清淨本性、佛性、空性、阿賴耶識、如來藏、中觀、真我、本體、實相……等思想」之學者，一記棒喝！

☆ 不可以五蘊、六塵見「如來」；但是，若離開五蘊、六塵，亦無法見「如來」！

☆ 在這裡，不是說「五法蘊身、佛性、空性、阿賴耶識」有無的問題？而是說明——如果執取任何一法為「有」或「無」，都不叫做「涅槃真理」！

「茶帝！汝實生如是惡見耶？『予實如是，理解從世尊所說之法，即：此識流轉、輪迴；而且，常保持自己之同一性也。』」

茶帝曰：「世尊！予實如是，理解從世尊所說之法，即：此識流轉、輪迴；而且，常保持自己之同一性也。」

世尊曰：「茶帝！如何其識？」

茶帝曰：「世尊！此語，即：『所受者，於此處、彼處，受善、惡業之果報。』」

世尊曰：「愚痴人！汝實在從哪裡知道？我如此說法耶？

愚痴人！識由緣生，予豈非以種種法門，說：『離開因緣，識即不生！』否？

然，愚痴人！汝自己誤解、誣謗我等、傷害自身、又多生非福。

愚痴人！此將為汝，帶來長夜傷害、苦惱不幸福也。」



～《中部經典・雙大品・*Mahātaṇhāsaṅkhayasutta* 愛盡大經》*(MN 38, 398)*

卍 卍 卍

第六節　佛陀修學過程？證知「四聖諦義」！

The 4-Noble Truths' Vipassana

☆ 世尊現等覺 ⇒ 是因為如實證知五取蘊之四聖諦（而非四攝、六度波羅蜜）！

☆ 世尊〝發現〞相對緣起、四聖諦：「❶ 此有故彼有（苦），❷ 此生故彼生（集）；❸ 此無故彼無（滅），❹ 此滅故彼滅（道）。」 ⇒ 何有故有老死（苦）耶？緣何而有老死（集）耶？……① 有生故有老死（苦）！② 緣生而有老死（集）！……何無故無老死（滅）耶？何滅而有老死滅（道）耶？……③ 無生故無老死（滅）！④ 生滅而有老死滅（道）！……。

卍　　卍　　卍

1. 【四聖諦義——洞察五蘊生滅】

Insight Into 5-Aggregates' Birth & Death

「諸比丘！因為不隨覺、不洞察『四聖諦』，我與汝等，長久以來，流轉於生死。四者何耶？

❶ 諸比丘！因為不隨覺、不洞察：『苦聖諦』，我與汝等，長久以來，流轉生死。

❷ 諸比丘！因為不隨覺、不洞察：『苦之集聖諦』，我與汝等，長久以來，流轉生死。

❸ 諸比丘！因為不隨覺、不洞察：『苦之滅聖諦』，我與汝等，長久以來，流轉生死。

❹ 諸比丘！因為不隨覺、不洞察：『到達苦滅之道聖諦』，我與汝等，長久以來，流轉生死。」

～《長部經典・*Mahāparinibbānasutta* 大般涅槃經》*(DN 16, 155)*

卍　　卍　　卍

2. 【尋佛古都——不死道跡】

The Way Leading To the Cessation Of Stress

☆ 並不是「無」苦、集、滅、道，「超越時空」的不死道跡 ⇒ ❶ 正見、❷ 正思惟、❸ 正語、❹ 正業、❺ 正命、❻ 正精進、❼ 正念、❽ 正定。

「諸比丘！同此，我發現過去正覺者，通行之古道、古徑。諸比丘！過去諸佛，通行之古道、古徑者何耶？此即八聖道分，如是：『❶ 正見、❷ 正思惟、❸ 正語、❹ 正業、❺ 正命、❻ 正精進、❼ 正念、❽ 正定』。

諸比丘！此乃過去正等覺者，通行之古道、古徑。

⑫ 追隨其道，隨其道而行，則知『老死』，知老死之集，知老死之滅，知趣滅老死之道跡；

⑪ 追隨其道，隨其道以行，則知『生』，知生之集，知生之滅，知趣滅生之道跡；

⑩ 追隨其道，隨其道以行，則知『有』，知有之集，知有之滅，知趣滅有之道跡；

⑨ 追隨其道，隨其道以行，則知『取』，知取之集，知取之滅，知趣滅取之道跡；

⑧ 追隨其道，隨其道以行，則知『愛』，知愛之集，知愛之滅，知趣滅愛之道跡；

⑦ 追隨其道，隨其道以行，則知『受』，知受之集，知受之滅，知趣滅受之道跡；

⑥ 追隨其道，隨其道以行，則知『觸』，知觸之集，知觸之滅，知趣滅觸之道跡；

⑤ 追隨其道，隨其道以行，則知『六入』，知六入之集，知六入之滅，知趣滅六入之道跡；

④ 追隨其道，隨其道以行，則知『名色』，知名色之集，知名色之滅，知趣滅名色之道跡；

③ 追隨其道，隨其道以行，則知『識』，知識之集，知識之滅，知趣滅識之道跡；

② 追隨其道，隨其道以行，則知『行』，知行之集、知行之滅、

① 知趣行滅之『道跡』。

知此，我以示比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷。諸比丘！如是梵行繁榮、增廣，示知眾多人等，予增大，依人天而善說示。」

～《因緣相應・大品・*Nagarasutta* 諸佛古道》*(SN 12.65)*

卍　　卍　　卍

第七節　「正法」與「聖律」——回顧佛陀教法興衰史

Scripture & History

1.　巴利語系 ☞ 「法藏」簡介～

Introduction Of Pali Sutta-Pitaka

巴利語，是古印度拘薩羅和摩揭陀地區的俗語、佛陀時代說法的語言。

【巴利聖典】最初僅有《法藏》（即經藏）與《律藏》，並無所謂〈偽〉《論藏》（阿毗達摩）！

《大般涅槃經》(DN 16, 216)：「阿難！依我為汝等，所說之『（正）法與（聖）律』，於我滅後，當為，汝等之大師。」

佛陀於西元前489年入滅後，聖弟子們將《法藏》（即經藏），分成五個部份——

❶ 較長篇幅的經文，編列在《長部經典》；

❷ 中等篇幅、不長不短的經文，編列在《中部經典》；

❸ 較短篇幅的經文，編列在《小部經典》；

❹ 其他，依據蘊、處、界，專題式分類，則編列在《相應部經典》；

❺ 此外，還編列了一套百科全書形式的《增支部經典》，由一至十一作為索引。

《法藏》（即經藏）至此，大體完備！

卍　　卍　　卍

2. 巴利語系 ☞ 「律藏」簡介～

Introduction Of Pali Vinaya-Pitaka

巴利律藏，也分成五個部份——

❶ 《比丘類》輯錄，有關《比丘戒本》二二七條戒，每一條戒，制戒因緣與解說；

❷ 《比丘尼類》輯錄，《比丘尼戒本》三一一條戒，每一條戒，制戒因緣與解說；

❸ 《大品》輯錄，有關僧伽各項生活，例行事宜、重大議題，如：布薩誦戒、入雨安居、自恣悔過、穿功德衣、僧伽會議等之規定；

❹ 《小品》輯錄，有關僧伽議事、處罰方式、滅諍原則、瑣碎事宜之補充規定；

❺ 《附隨》輯錄，其他分類摘要、列舉綱要、補充說明，宛如戒律之補充教材。

卍 卍 卍

3. 巴利語系 ☞ 「南傳佛教」簡介～

Introduction Of Pali Abhidharma

〈偽〉《論藏》（阿毗達摩）的由來——

西元前271～150年，北方摩揭陀國孔雀王朝阿育王，在暴政統治後，推行仁政。

所以，需要主張「一切法實有」，像是：

⑴〈偽〉《論藏》（阿毗達摩）創始者富樓那（並非十大弟子之一，為同名或假託者）、⑵迦多衍尼子（婆羅門種）的〈偽〉論《阿毗達摩發智論》（實際上，源自外道勝論派「婆浮陀迦旃延」的原子理論）等教義，用以安撫、規範人心。

現在的「南傳佛教」嚴守戒律，並且，依據巴利語系〈偽〉論《阿毗達摩》思想，為富樓那、迦多衍尼子的繼承者：

① 西元前273年，阿育王派遣其子摩哂陀長老，首次將巴利語系之佛教傳入錫蘭島；

② 西元1058年，傳入緬甸蒲甘王朝；

③ 西元1361年以後，由錫蘭島更陸續傳入泰國、柬埔寨、寮國等國家。

卍 卍 卍

4. 梵文語系 ☞ 「北傳婆羅門教」簡介～

Sanskrit Mahayana Brahmanism

西元 150 年以後，南方憍薩羅國主娑多婆訶（引正王），採納龍樹（婆羅門種）的「空性思想」。

作為：推行愚民政策、剷除舊勢力，以及宗教與政治鬥爭之工具！

龍樹說「性空」、教人要放空，自己一點也不空，將婆羅門、佛教、耆那教思想，融為一爐，曾偽造大量梵文經典。

他造論特多，素有「千部論主」之美稱，縱橫古今、無出其右！

因此，他將阿育王時期，巴利語系之佛教，貶稱為「小乘」；而其梵文語系之南方新興宗教，則自稱為「大乘」。

四、五世紀時，無著、世親（婆羅門種）兄弟，由龍樹的「空性思想」，更進一步發展出「三界唯心、萬法唯識」之瑜伽行派。

現在的「北傳婆羅門教」，依據「空性思想」與「唯心唯識」，為龍樹、無著、世親等，梵文語系新興宗教的繼承者。

卍 卍 卍

5. 梵文語系 ☞ 「藏傳婆羅門教」簡介～

Sanskrit ESOTERICA Brahmanism

西元 700～750 年，商羯羅（商卡拉 Shankara，婆羅門種），延續「大乘」唯心論，仿效中觀辯證，倡不二一元論，改革婆羅門教「吠檀多派 Vedanta」，成為「印度教」（新婆羅門教），狂註《奧義書》——

將性「空」，說成「上梵」；將緣起「有」，說成「下梵」。論破「空性思想」、取代「大乘」教義，復興了主張「種姓制度」的吠陀傳統。

於是，大批印度「大乘」教徒，紛紛改信印度教；「密教」信徒，以混合婆羅門教、男女雙修方式，獲得苟延殘喘；般若但亦方便，戒律蕩然無存！

西元 747 年，藏王迎請寂護、蓮華生、蓮華戒，並與漢地禪宗「大乘」教義辯論，後者敗退，奠定西藏「密教」基礎。

西元 1203 年，回教入侵，燒毀「密教」最後據點超戒寺；印度「密教」徒逃往尼泊爾、西藏等地避難。

西藏接收超戒寺大量典籍後，便傳承了密教教學的傳統，形成以「密教」為主流的「藏傳婆羅門教」。

卍 卍 卍

第八節 【思想梵化】與「種姓制度」關係密切——結語
Conclusion

(1) 迦多衍尼子、龍樹、無著、世親、商羯羅……這些，改變佛教的關鍵人物，為何，剛好都是「婆羅門種姓」呢？

可見，絕非偶然、亦非巧合！長久以來，佛教團體，普遍梵化；必然，存在著種姓歧視（新種姓 ***Caste***、亞種姓 ***Sub-Caste***）的嚴重問題！

(2) **一切佛法的解說中，只要是提到「空」，像是「空性、性空、畢竟空」、緣起「性空」，都歸屬於「像法」（相似法）。**

龍樹中觀所發展出來的玄談，早在第八世紀，就被商羯羅證明，與婆羅門教義相同，根本與佛陀教法，完全沾不上邊；緣起、四諦、三十七道品，才是佛陀正說。

除了「空」外，還包括：唯識、因明、如來藏，具是一門忠烈，均殉於商羯羅之手。

《認識【巴利聖典】，走出「阿含迷思」》（全文完）～☕



♨ 我心清淨恆念四不壞信皈依處——

Three Precious Ones and Buddha's Commandments as my Refuge -

南無佛！南無法！南無僧！南無戒！

Namo Buddha! Namo Dhamma! Namo Sangha! Namo Sikkhapada!

♨ 迴向法界——

Love and blessings…

願以此功德，迴向雙親眷；

Willing to take the merit, bless to parents and family;

普及於一切，苦海常作舟。

Dedicated to all beings, dukkha-sea often for the boat.

善哉！善哉！善哉！

Good! Good! Good!

聖典凡例 *Text's Introduction*

一、編輯宗旨

☆ 自洲、法洲 —➢ 自燈明，法燈明！

～《長部經典・*Mahāparinibbānasutta* 大般涅槃經》*(DN 16, 165)*

"Ye hi keci, ānanda, etarahi vā mama vā accayena attadīpā viharissanti attasaraṇā anaññasaraṇā, dhammadīpā dhammasaraṇā anaññasaraṇā, tamatagge me te, ānanda, bhikkhū bhavissanti ye keci sikkhākāmā"ti.

「阿難！於現在，或我滅後，若有人『以自燈明，隨時自皈依，不皈依他人；以法燈明，隨時法皈依，不皈依他人』者——阿難！彼等，於我比丘眾中，將在最高境地，必定樂於修學。」

何為「法燈明、法皈依」？

原始的佛陀教法——「法與律」，應以「四聖諦」為依歸：

(1) *Yo vo, ānanda, mayā dhammo ca vinayo ca desito paññatto, so vo mamaccayena satthā.*

「阿難！依我為汝等，所說之『法與律』，於我滅後，當為，汝等之大師。」 ～《大般涅槃經》*(DN 16, 216)*

(2) 「苦諦實苦，不可令樂；集真是因，更無異因；苦若滅者，即是因滅，因滅故果滅；滅苦之道，實是真道，更無餘道。」 ～《佛遺教經》

(3) 有關部派思想，與「四聖諦」不相應，不予收錄者，如下：

「① *Abhidhamma* 論藏、② *Therāpadānapāḷi* 長老譬喻、③ *Therīapadānapāḷi* 長老尼譬喻、④ *Buddhavaṃsapāḷi* 佛種姓、⑤ *Cariyāpiṭakapāḷi* 行藏、⑥ *Jātakapāḷi* 本生經。」

二、原典說明

(1)《巴利原典》主要採用內觀研究所（*Vipassana Research Institute*，*VRI*）根據緬甸仰光第六次集結版。

以下縮寫，用於代表《巴利原典》的不同版本：

sī. = *Sri Lankan* 斯里蘭卡
syā. = *Thai* 泰國
pī. = *Pali Text Society* 巴利聖典協會（PTS）
kaṃ. / ka. = *Cambodian* 柬埔寨

以下縮寫用於變體閱讀中，代指根本典籍或註釋書：

a.* = *aṅguttaranikāyapāli 增支部經典
aṭṭha.* = *aṭṭhakathā 義註

cūḷani.* = *cūḷaniddesapāli 小義釋
dī.* = *dīghanikāyapāli 長部經典
itivu.* = *itivuttakapāli 如是語經
jā.* = *jātakapāli 〈偽〉本生經
khu.* = *khuddakanikāyapāli 小部經典
ma.* = *majjhimanikāyapāli 中部經典
mahāni.* = *mahāniddesapāli 大義釋
mahāva.* = *mahāvaṃsa 大史
moga.* / *moggallānabyākaraṇaṃ = 目犍連文法
pa.* = *paṭisambhidāmaggapāli* / *paṭṭhānapāli 無礙解道、發趣論
pe.* = *petavatthupāli* / *peṭakopadesapāli* / *peyyāla 餓鬼事、三藏知津、省略語句
pu.* = *puggalapaññattipāli 人施設論
pāci.* = *pācittiyapāli 單墮篇
pārā.* = *pārājikakaṇḍapāli 驅擯篇
saṃ.* = *saṃyuttanikāyapāli 相應部經典
su.* = *suttapiṭaka* / *suttaṃ 經藏、戒經
theragā.* = *theragāthāpāli 長老偈
udā.* = *udānapāli 自說經
vi.* = *vimānavatthupāli 天宮事
visuddhi.* = *visuddhimagga 清淨道論
ṭī.* / *ṭīkā = 複註

在下面的例子中，斯里蘭卡，泰國和 *PTS* 版本都是 “*vāssa*”，而不是 “*vā assa*” ——

'Atthi me attā'ti vā assa [vāssa (sī. syā. pī.)] saccato thetato diṭṭhi uppajjati;
或者，他生起常見、當作真理：「有一個真我！」

(2) 【巴利聖典】略縮寫 ⇒ ❶ *DA* 法藏、*DN* 長部、*MN* 中部、*SN* 相應部、*AN* 增支部、*KN* 小部、*Khp* 小誦經、*Dhp* 法句經、*Ud* 自說經、*Iti* 如是語、*Snp* 經集、*Viv* 天宮事、*Pev* 餓鬼事、*Thag* 長老偈、*Thig* 長老尼偈、*Mnd* 大義釋、*Cnd* 小義釋、*Ps* 無礙解道、*Ne* 導論、*Pe* 三藏知津、*Miln* 彌蘭王問經、❷ *VA* 津藏、*BV* 比丘類、*NV* 比丘尼類、*MV* 津藏大品、*CV* 津藏小品、*PV* 津藏附隨、*DV* 戒本與目錄。

三、書籤提要

以下範例，為書籤提要，取代註解、說明——

☆ *kāya-anu-passī* 詳細（*anu*）觀看（*passī* 發現）身（*kāya*） ⇒ *kāye kāyānupassī* 在身體中，詳細觀看、發現身體。

四、 助印須知

本次結集，保留《巴利原典》，並除去一切註解、說明，原因有四：

(1) 一篇完善的翻譯，應是：「所見，即所得！」。不應，再增加註解、說明……，以致干擾《巴利原典》的對讀！

(2) 即使，再完善的翻譯文字，其內涵、其價值……，皆無法與《巴利原典》，相提並論！

更何況，翻譯錯誤、不精確等……時常發生！

有鑑於疏漏情況，在所難免，保留《巴利原典》，這意味著——保留日後修正、校對的可能性！

(3) 佛陀是最好的心靈良醫：

「我如良醫，知病說藥，服與不服，非醫咎也。又如善導，導人善道，聞之不行，非導過也！」 ～《佛遺教經》

不論，這藥方是——巴利語轉寫、英文、還是漢文？若真想，了脫生死、苦海渡……，皆當勉勵學之！

(4) 因為，佛法出現於世，實是稀有、難得呀！不是嗎……？

所以，真學佛人，應該培養：「以翻譯，為輔助工具，多多閱讀《巴利原典》的好習慣。」才是明智之舉！

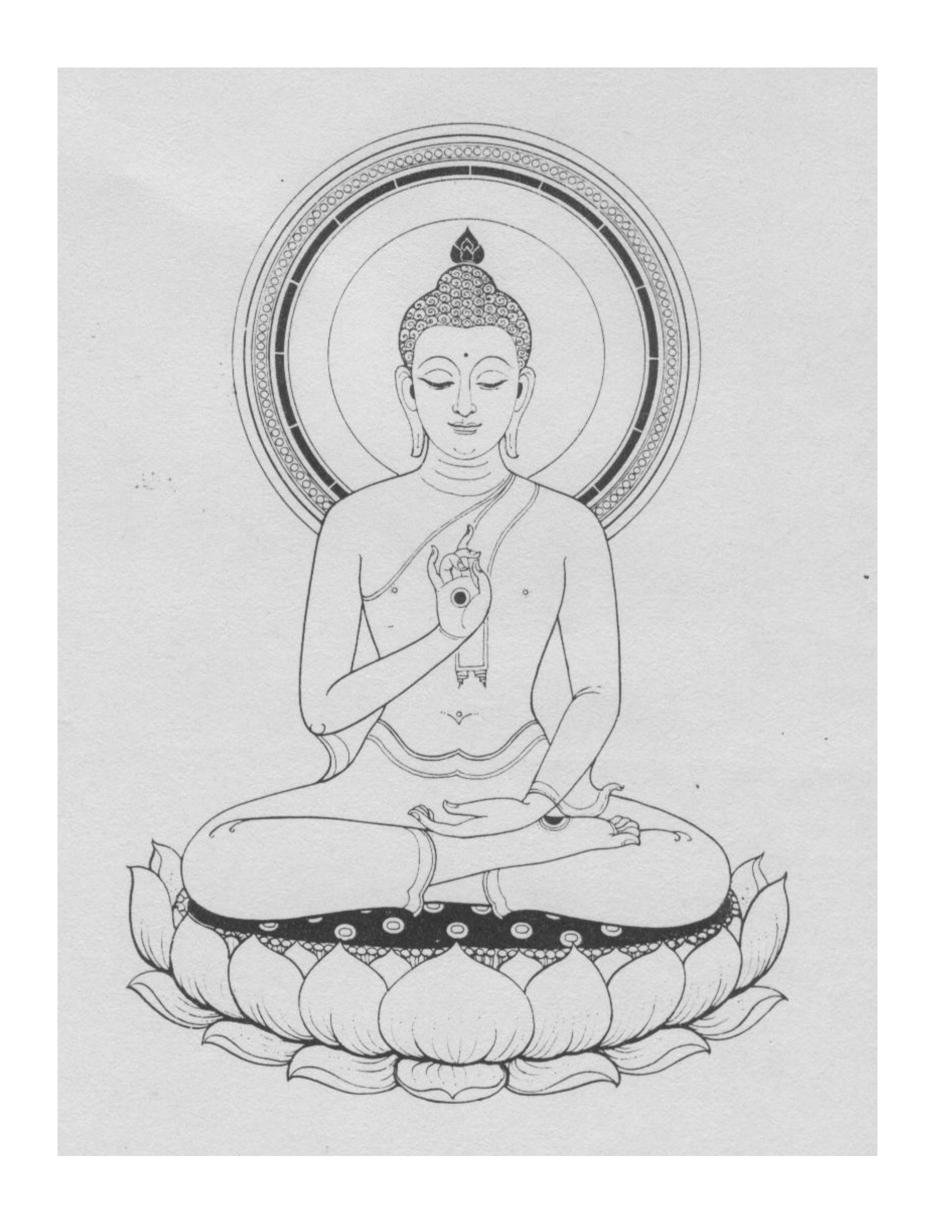
菩提僧團 心 法師

謹誌於高雄【翠峰精舍】

佛曆 2557（西曆 2014）年 4 月 20 日

CSCD 參考網站： https://www.tipitaka.org

最後更新日期： 佛曆 2565.4.21（四）



免費流通，歡迎助印！

Free circulation, welcomed posted!

★ 菩提僧團所譯的經典，以及巴利佛經，除了幫助他人學習戒律、定力和智慧外，不應該用於其他目的！並請保留：完整的經文內容和參考說明，非常感謝！ ★

The scriptures translated by the Bodhi Sangha, as well as the Pali Buddhist scriptures, should not be used for other purposes except to help others learn precepts, concentration and wisdom! And please keep: the complete of scripture content and reference description, thank you very much!

（ 請注意裝訂邊， 雙數頁在左側。 ）

Please note that the binding edge, double the number of pages on the left.

◎ 結集者： 菩提僧團 *Ven. Devacitta* **佛曆 2562. 5. 25 初稿**

◎ 出版者： 菩提僧團 [**https://fuzi.nidbox.com**](https://fuzi.nidbox.com)

◎ 倡印者： 翠峰精舍 ***palitxt@outlook.com*** ✍

◎ 印贈處：

◎ 助印者：